

Digitaliseret af | Digitised by



Forfatter(e) | Author(s):

Titel | Title:

Lucio Papirio : dramma per musica da rappresentarsi in Copenhagen = Lucius Papirius : ein musicalisches Schauspiel in Copenhagen vorzustellen.

Alternativ titel | Alternative title:

Lucius Papirius.

Udgivet år og sted | Publication time and place: Copenhagen : gedruckt bey Andreas Hartvig Godiche, 1756

Fysiske størrelse | Physical extent:

155 s.

DK

Materialet er fri af ophavsret. Du kan kopiere, ændre, distribuere eller fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

UK

The work is free of copyright. You can copy, change, distribute or present the work, even for commercial purposes, without asking for permission. Always remember to credit the author.

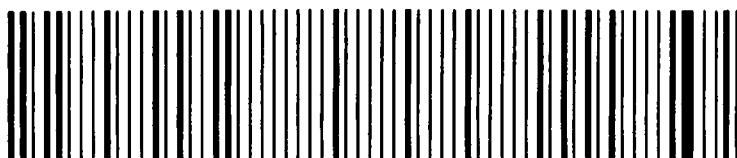


P

lancis Paginæ
exempl. Señor y señora.
1756.

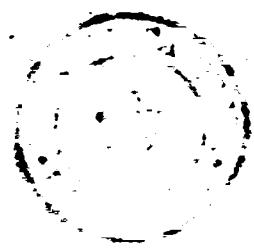
56. - 382.

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
DA 1.-2.S 56 8°



+ DEX

115608024054



LUCIO PAPIRIO
DRAMMA
PER MUSICA
DA RAPPRESENTARSI
IN
COPENHAGEN.



Lucius Papirius
Ein Musicalisches
Schauspiel
in
Copenhagen
vorzustellen.



Copenhagen, 1756.
gedruckt bey Andreas Hartwig Godiche.



Là Musica è di diversi
Autori.

Li Balli sono d'inven-
zione del Signor
AGOSTINO BOLOG-
NA detto il Romani-
no.



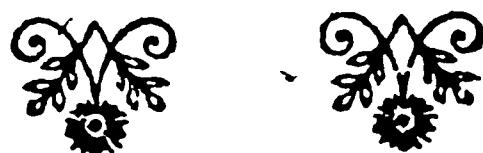
PER-





Die Music ist von verschieden
denen Meistern.

Die Tänze sind erfunden
von dem Herrn Ago-
stino Bologna, Ro-
manino genannt.



PERSONAGGI.

LUCIO PAPIRIO, Dittatore.

Il Signor CARLO AURELIO ROSSI.

PAPIRIA, Figlia di Lucio Papirio, e
Moglie di Quinto Fabio.

La Signora ROSA TAGLIAVINI.

QUINTO FABIO, Figlio di Marco
Fabio, e Marito di Papiria.

Il Signor ANDREA GRASSI, Virtuoso di Came-
ra in Attual Servizio di S. A. S. Il Margravio
di Brandenburg Columback, &c. &c,

RUTILIA, Figlia di Marco Fabio
Amante di Cominio.

La Signora MARIANNA GALEOTTI.

COMINIO, Tribuno Militare, Amante
di Rutilia.

Il Signor GIO. BATT. CORAUCCI Vir-
tuoso di Camera in attual Servizio di
S. A. S. E. L' Elettore Palatino del Reno
&c. &c.

MARCO FABIO, Padre di Quinto
Fabio.

Il Signor GIO. ANTONIO CESARI.

SERVILIO, Tribuno della Plebe,
Amante malcorrisposto di Rutilia.

La Signora VITTORIA GALEOTTI,

AR-

Personen.

LUCIUS PAPIRIUS, Dictator.
Herr CARLO AURELIO ROSSI.

PAPIRIA, Tochter des Lucius Papirius, und
Gemahlinn des Quintus Fabius.
Jungfrau ROSA TAGLIAVINI.

QVINTUS FABIUS, Sohn des Marcus Fa-
bius, und Gemahl der Papiria.

Herr ANDREA GRASSI, wirklicher Cammer-
Sänger bey Sr. Hochfürstl. Durchl. dem
Marggrafen zu Brandenburg-Culmbach.

RUTILIA, Tochter des Marcus Fabius, und
Liebhaberin des Tribunus Cominius.
Jungfrau MARIANNA GALEOTTI.

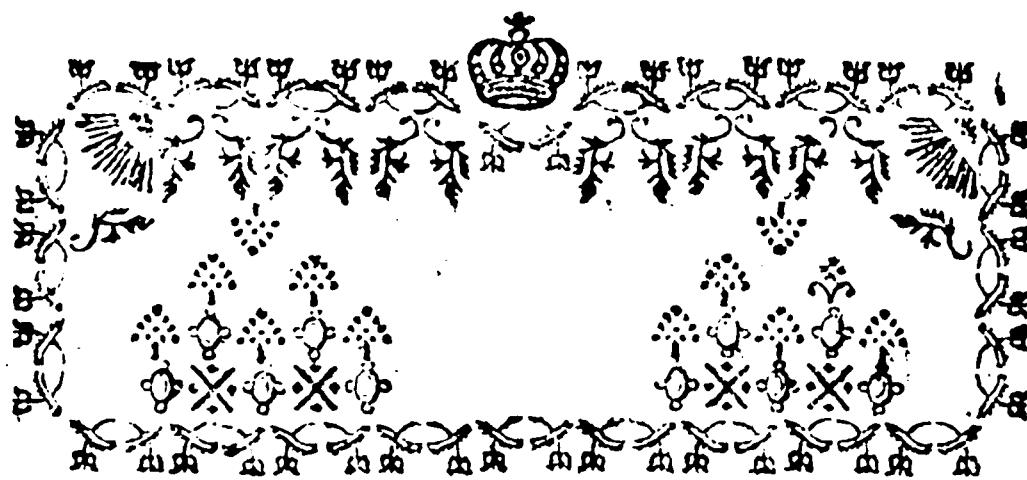
COMINIUS, ein Kriegs-Tribun, und Lieb-
haber der Rutilia.

Herr GIO. BATT. CORAUCCI, wirklicher
Cammer-Sänger bey Thro Chur-Fürstl.
Durchl. von der Pfalz.

MARCUS FABIUS, Vater des Quintus Fa-
bius.

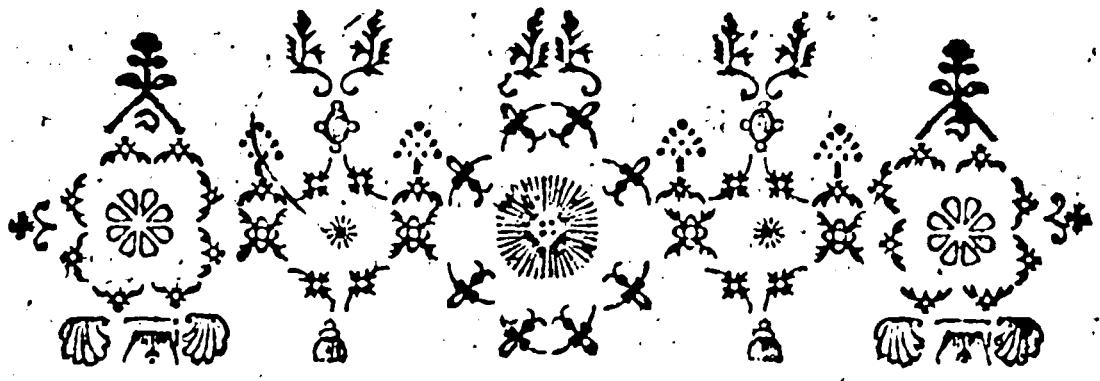
Herr ANTONIO CESARI.

SERVILIUS, ein Bürger-Tribun, und un-
glücklicher Liebhaber der Rutilia.
Jungfrau VITTORIA GALEOTTI.



ARGOMENTO.

L'anno di Roma CCCCXXX Lucio Papirio Cursore fu creato Dittatore nella Guerra contro i Sanniti. Egli nominò per suo Maestro de' Cavalieri Quinto Fabio Rutiliano figliuolo di Marco Fabio già tre volte Consolo, e una Dittatore di Roma. Giunto Papirio ad Imbrinio in faccia al Campo nemico, gli fu ordinato dagli Aruspici, che prima di venire ad un fatto d'arme si portasse in Roma a rinovare gli auspici, & a placar gli Dii. Tanto egli fece, e lasciò la cura dell' Esercito a Quinto Fabio con ordine, che non dovesse intanto combattere a verun conto con-



Innhalt.

Im Jahr 430. nach Erbauung der Stadt Rom, wurde Lucius Papirius Cursor in dem Kriege wider die Samnitern zum Dictator erwehlet. Er ernannte zu seinem Kriegstribun den Quintus Fabius Mutilianus, des Marcus Fabius Sohn, der schon einmahl Consul und dreymahl Dictator gewesen war. Da nun Papirius bey Imbrinium im Aufgesicht der Feinde ankam, ward ihm von den Wahrsagern ange deutet, vor dem Ansange der Feindseeligkeiten noch einmal nach Rom zu kehren, aufs neue Vorbedeutungen zu erhalten, und die Götter zu versöhnen. Zufolge dessen überließ er das Commando über die Armee dem Quintus Fabius, mit dem Verbot, mitlerweilen mit den Samnitern auf keinerley Weise ein

contra i Sanniti. Dalla disubbidienza di Quinto, che presa la congiuntura, attaccò, e vinse i nemici, nacque lo sdegno del Dittatore, il quale a gran passi ritornato al campo, lo condannò ad esser battuto con le verghe, e poi decapitato con la mannaia di Littori. Quinto si refugió tra le Legioni Romane da lui concitate a tumulto, e poi di notte sen fuggì in Roma, dove Marco Fabio suo Padre appello prima al Senato, e di poi al Popolo. Niuna cosa potè mai placare l'animo di Papirio a perdonare al colpevole, se non le preghiere, che gliene fecero i Tribuni della Plebe in nome del Popolo Romano. Queste ed altre circostanze del fatto veggansi nel VIII. Libro della I. Deca di T. Livio.

Alla verità dell' Istoria vi si è aggiunto il verisimile degli Amori, come si vedrà nel presente drama,

Mu-

Treffen zu wagen. Der Ungehorsam des Quintus, welcher die Gelegenheit ergriffen, die Feinde angefallen und überwunden hatte, gab dem Dictator zu einem solchen Zorn Gelegenheit, daß er in aller Eil wieder ins Lager zurück kam, und ihm zuerkannte, daß er mit Rüthen gestrichen, und hernach enthauptet werden sollte. Quintus nahm seine Zuflucht zu den Legionen, und heizte sie zu einer Empörung auf, hernach flüchtete er in der Nacht nach Rom, wo sein Vater zuerst an den Rath, hernach an das Volk appellirte. Aber, nichts in der Welt war vermögend, den Papirius zur Verzeihung gegen den Schuldigen zu bewegen, außer die Vorbitten, die die Tribuns im Namen des ganzen Volks für ihn einlegten. Die Begebenheit ist mit diesen, und noch mehreren Umläufen, im achten Buch der ersten Decas des Titus Livius zu lesen.

Man hat die Wahrheit der Geschichte mit dem Wahrscheinlichen der Liebe verbunden, wie man im gegenwärtigen Singspiel sehen kann.

Mutazioni di Scena.

Nell' Atto Primo.

Tempio di Giove col di lui simulacro,
ed Ara circondata da Sacerdoti.

Campagna di Roma e veduta della
Città con sua Porta, e Ponte leva-
tojo , alzato.

Nell' Atto Secondo.

Gabinetto.

Campo Marzio con gran Padiglione di
Lucio Papirio e tavolino.

Nell' Atto Terzo.

Foro Romano con luoghi elevati per
il Tribuno.

Gabinetto.

Campidoglio.

AT-

Veränderungen der Schau- bühne.

In der ersten Handlung.

Der Tempel Juviters , mit seinem
Bildniß und Altar , der mit Prie-
stern umgeben ist.

Die Gegend um Rom , nebst dem Pro-
spect der Stadt , mit einem Thor ,
und aufgezogener Brücke.

In der zweyten Handlung.

Ein Cabinet.

Das Marzische Feld , mit einem grossen
Zelt des Lucii Papirii , und einem
Tischchen.

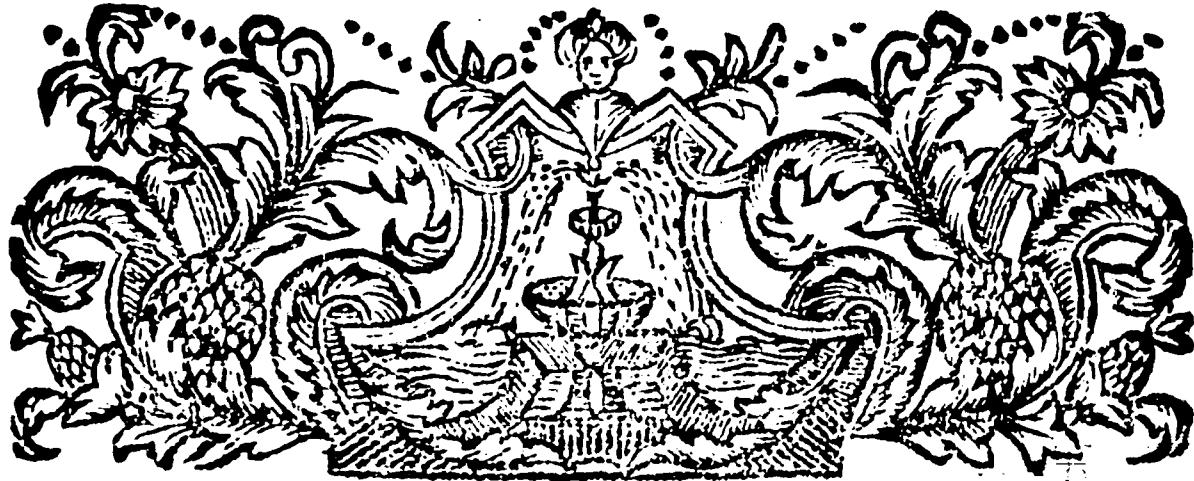
In der dritten Handlung.

Der Markt zu Rom mit einem erha-
benen Ort vor den Tribun.

Ein Cabinet.

Das Capitolium.

Erste



ATTO PRIMO.

SCENA I.

Tempio di Giove col di lui Simulacro, ed Ara circondata da sacerdoti.

Lucio Papirio sulla sedia curule in faccia all'Ara assistito da Littori, poi Marco Fabio.

L. Pap. O Terror della Terra,
(s'alza volto all'Ara.)
Illustre Autor della Romulea gente,
Contro il Sannito nemico odi i miei voti.
(impugna la spada.)
Nell'



Erste Handlung.

Erster Auftritt.

Der Tempel Jupiters, mit seinen Bildniss und Altar, der mit Priestern umgeben ist.

Lucius Papirius auf seinem Gerichtsstuhle vor dem Altar, nebst den Gerichts-Dienern, hernach Marcus Fabius.

Luc.Pap. **S**du Schrecken der Welt, (Er stehet auf, und wendet sich zum Altar.)
Ruhmvoller Urheber des Römischen Volks,
Höre mein Gebet wider den Samnitischen Feind! (Er greift nach dem Degen,) In

Nell' invitto tuo Nome
 Snudo l' ultrice spada.
 Tu la reggi o gran Dio, tu fa
 che senta
 L' empio Sannita nel vicin con-
 flitto
 L' avversa Deità; cada scon-
 fitto.

Eisce. M. F. Signor, che veggio! Allor
 che de Sanniti,
 La feroce baldanza a render
 doma
 Roma è nel campo, il Ditta-
 tore in Roma!

L. Pap. A Roma cogli Aruspici ritorno
 A rinovar gli auspici, ed il
 consiglio
 Da' sacri Dei al gran cimento
 imploro.
 Al figlio tuo, che le mie veci
 adempie
 Finche io non rieda coi placati
 Numi
 Il combatter vietai.

M. Fab. Ma provocato
 Potria l'Animo altero

L. Pap.

Die erste Handlung. 15

In deinem unüberwindlichen Namen
Entblöße ich das Nachsverd.
Regiere dieses, o grosser Gott, und laß
Den ruchlosen Samniter in der bevor-
stehenden Schlacht
Die erzürnte Gottheit empfinden. Laß
ihn fallen und unterliegen!

M. Fab. Herr! was sche ich? Ich, da ganz
tritt auf. Rom,
Die trohige Frechheit der Samniter zu
bändigen,
Zu Felde liegt, ist der Dictator in Rom?

L. Pap. Ich komme, nebst den Wahrsagern
wieder nach Rom,
Nochmals Vorbedeutungen zu erhäl-
ten, und ziehe
Die Götter bey der grossen und gefähr-
lichen Unternehmung zu Rath.
Deinem Sohn, der indessen meine
Stelle vertritt,
Habe ich so lange, bis ich, nachdem die
Götter versöhnt, zurück komme,
Eine Schlacht zu liefern verboten.

M. Fab. Wenn man ihn aber auffordern sollte,
Würde wohl seine Grossmuth . . .

L. Pap.

L.Pap. Troppo ei rispetta il mio supremo Impero.

SCENA II.

Servilio e detti.

Servil. Dal campo che ad Imbrinio
Signor lasciasti or ora,
Cominio è giunto.

L.Pap. Il militar Tribuno?

Servil. Egli di Quinto un foglio
Reca al Senato.

L.Pap. Quinto scrive al Senato, e al
Dittator non scrive?
Che reca il messo?

Servil. Se liete o infauste.... Intorno
Qual suona Eco gioliva?

di dentro. Viva Fabio, viva, viva.

L.Pap. Viva Fabio! che sento!

M.Fab. Cominio ecco apparir. Dei
che spavento!

SCE-

L. Pap. Er trägt zu viel Ehrfurcht gegen mein oberstes Commando.

Zweyter Auftritt.

Servilius, und die vorigen.

Servil. Herr, aus dem Lager, das du bey
Imbrinium
Allererst gelassen hast,
Ist Cominius angelanget.

L. Pap. Der oberste Tribun?

Servil. Er überbringt vom Quintus ein Schreiben

An den Rath.

L. Pap. Quintus schreibt an den Rath, und an
den Dictator nicht?

Was bringt der Bote?

Servil. Ob fröhliche oder unglückliche. . . .

Was für ein

Angenehmer Wiederschall erklinget in
dieser Gegend?

von innen. Es lebe Fabius! Er lebe, erlebe!

L. Pap. Es lebe Fabius! Was höre ich!

M. Fab. Ich sehe den Cominius hieher kommen.
Ihr Götter, welch ein Schrecken!

ATTO I.

SCENA III.

*Cominio con Soldati che portano bandiere
ed altre spoglie tolte a Sanniti
e detti.*

Com. Delle nemiche schiere
De' Sanniti sconfitti
Signor ti reco al piede armi e
bandiere.

L.Pap. Vinti i Sanniti!

Com. E depredato il campo.

L.Pap. Quinto Fabio! (che ascolto!)

Com. Messaggier del Trionfo a te
m'invia.

M.Fab. (O generoso figlio!)

L.Pap. Senza attender gli Auspici
(*pensiero*.)

Fabio pugnò?

M.Fab. Ma che pensi?

L.Pap. Qui prima

Si sospendano pur le vinte
spoglie.

Quel

Dritter Auftritt.

re Cominius, mit Soldaten, die Fahnen und
andere Beute tragen, die den Sam-
nitern abgenommen worden,
und die vorigen.

ie Comin. Herr, ich lege von den feindlichen
Schaaren
Der geschlagenen Samniter
Waffen und Fahnen zu deinen Füssen.

L.Pap. Die Samniter sind überwunden?

Comin. Und ihr Lager geplündert.

L.Pap. Quintus Fabius! (Was höre ich!)

Comin. Er schickt mich, dir den Sieg zu ver-
kündigen.

M.Fab. (Edelmüthiger Sohn!)

L.Pap. Ohne die Vorbedeutungen zu erwarten
(vor sich in Gedanken.)
Schlägt Fabius?

M.Fab. Aber was denkest du?

L.Pap. Man hänge hier vor allen Dingen die
erkämpfte Beute auf.

Quel che penso e nascondo
Poi lo vedrà l'eccelsa Roma e
il Mondo.

*(Le Guardie appendono le
bandiere intorno all'Ara.)*

Il ciel mi vuole oppresso,
Ma sulle mie ruine
Il vincitore istesso
Impallidir farò.

E se l'ingiusto Fato
Vorrà ch'io cada al fine;
Cadrò ma vendicato
Ma solo non cadrò.

Il ciel &c.

*(parte con Cominio,
e Servilio.)*

SCENA IV.

Marco Fabio.

Contra il cenno supremo
Fabio pugnò, ma vinse.

Dei

Was ich dencke, und jetzt noch verberge,
Soll das erhabne Rom und die ganze
Welt bernach sehn. (Die Wache
hängt die Fahnen um den
Altar herum.)

Der Himmel will mich unter-
drücket sehen, jedoch bei
meinem Falle will ich den
Ueberwinder zitternd ma-
chen.

Und wenn das ungerechte
Schicksal endlich will daß
ich fallen soll; so will ich
nicht ungerochen, auch nicht
alleine fallen.

Der Himmel ic.

(Er geht ab mit dem Cominius,
Servilius und den Solda-
ten.)

Vierter Auftritt.

Marcus Fabius.

Fabius hat wieder Willen des obersten
Befehlshabers
Geschlagen, aber doch überwunden.

Dei che farà! Tutto a me igno-
to ancora
Turba e divide i varj affetti, e
il core
Ondeggia fra speranza e fra
timore.

Come navi tra scogli e pro-
celle,
Ondeggiando quest' Alma
sen va.
Or mirando sta il mar, or
le stelle,
Ma al governo più legge
non dà.

Come nave &c.

(parte.)

SCENA V.

Gabinetto.

Papiria, e Rutilia.

Pap. Rutilia Ah
Rut. Che ti affanna?

Pap.

Ghr Götter! was wird daraus werden?
Ich sahe es nicht ein.

Aber eben dieses erreget in mir verschiedene Leidenschaften, und das Herz
Schwebt mir zwischen Hoffnung und Furcht.

Wie ein Schiff zwischen Klippen und Winden,

So schwebt diese Seele herum.

Bald betrachtet sie das Meer, bald die Sterne;
Aber das Ruder regiert sie nicht mehr.

Wie ein ic.

(Er geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Ein Cabinet.

Papiria und Rutilia.

Pap. Rutilia . . . Ach!

Rut. Was fehlt dir?

B 4

Pap.

Pap. D'incognita tristezza
Ingombra è l'Alma mia.

Rut. Quando l'Idól, che s'ama.
E lontano da noi,
Tutto ne fa timor, tutto ne
spiace.

Pap. Se il mio Fabio qui fosse, avrei
più pace.

di dentro. Viva Fabio, viva, viva.

Pap. Quál voce!

Rut. Oh Ciel quál vista!

SCENA VI.

Cominio con Popolo e dette.

Rut. Cominio mio Diletto!

Com. Rutilia Idolo mio!

Rut. Qui ti riveggio!

Pap. Da qual cagion mai spinto?

Com. Vinti sono i Sanniti, e Fabio à
vinto:

E pria che manchi il giorno
Abbracerai cinto di Lauro il
crine

Tu il fratel, tu lo sposo.

Pap.

- Pap. Meine Seele ist von einer unbekannten Traurigkeit eingenommen.
- Rut. Wenn der geliebte Abgott Von uns entfernt ist ; So fürchten wir alles , alles ist uns zu wider.
- Pap. Wenn mein Fabius hier wäre, so würde ich ruhiger seyn.
von innen. Es lebe Fabius ! Er lebe, er lebe !
- Pap. Welch eine Stimme !
- Rut. O Himmel ! Welch ein Anblick !

Sechster Auftritt.

Cominius mit dem Volke, und den vorigen.

- Rutil. Cominius , mein Geliebter !
- Com. Rutilia , mein Abgott !
- Rutil. Gehe ich dich wiederum hier ?
- Pap. Aus was für Ursachen ?
- Com. Die Samniter sind geschlagen, Fabius hat überwunden,
Und noch vor Abends Wirst du deinen Bruder, und du deinen Gemahl
Mit Lorbeern bekränzt umfassen.

B 5

Pap.

Pap. Dunque Roma in trionfo
Rivedrà Fabio? e farà vero?
o gioje!

Qual fu la pugna?

Com. A rinovar gli Auguri
Lucio rivolto a Roma,
Quinto a regger le schiere
Lasciò, ma con divieto
Di non pugnar. Fiero il ne-
mico intanto
Ci provoca, ci insulta.
Lontano il Dittator crede il su-
perbo,
Che più nel nostro campo
Non sien Romani, o sien rima-
sti i vili.

Rut. Nemico che non teme
Il più facile è sempre ad esser
vinto.

Com. Fabio non puo soffrir; s'accen-
de, e muove
Le schiere, esce dal campo,
affale ed urta
Improviso i Sanniti, ed un sol
giorno
Della Guerra à deciso.

Pap.

Pap. So wird Rom den Fabius im Triumph
Wieder sehen? Ist es wahr? O welch
eine Freude!

Vie war das Treffen?

Com. Lucius kehrte wieder nach Rom,
Aufs neue Vorbedeutungen zu erhalten,
Und überließ dem Quintus die Truppen
Zu commandiren; aber mit dem Vers
Nicht zu schlagen. Inzwischen forderte
uns
Der trockige Feind auf, und sprach uns
Hohn.

Weil der Dictator entfernt war; so
meinte dieser Stolze,
Dass in unserm Lager
Keine Römer, oder doch lauter verzagte,
zurück geblieben wären.

Rut. Ein Feind, der gar nichts fürchtet,
Ist allezeit am leichtesten zu überwin-
den.

Com. Fabius konnte dieses nicht vertragen,
wurde erhöht,
Ließ die Truppen aufbrechen, rückte
aus dem Lager, und fiel
Die Gallier unversehens an. Ein
einzigster Tag
Entschied den ganzen Krieg.

Pap.

Pap. O prode Sposo! . . . Ma il
Dittator?

Com. Severo
Preme nel cor la gioja, e an-
cor sospesa.
Tien la pubblica cura.

Pap. E se irritato . . .

Com. Irritato? Di che?

Pap. No'l so: So che il timore
La mia pace disturba, e il mio
contento.

Da un certo ignoto affanno
Struggermi sento il core,
Tra speme, e tra timore
Sempre maggior si fà.

Ed è sì fiera pena
Affai peggior di morte;
Più barbara, più forte
Di questa, non si dà.

Da un certo &c.

(parte.)

SCE-

Pap. O tapferer Gemahl! - - - Aber der
Dictator?

Com. Er ist ernsthaft, unterdrückt das Ver-
gnügen in seinem Herzen, und lässt sich
Ueber die öffentlichen Angelegenheiten
noch mit nichts heraus.

Pap. Und wenn er erzürnt - - -

Com. Erzürnt? über was?

Pap. Ich weiß es nicht; so viel weiß ich, daß
die Furcht
Meine Ruhe und meine Zufriedenheit
stöhret.

Ich empfinde daß mein Herz in
einer unbekannten Angst,
welche zwischen Hoffnung
und Furcht allzeit grösser
wird, zergeht.

Und eine so herbe Pein ist weit
ärger als der Tod, auch
giebt es keine mehr Barbarisch und grausam als diese.

Ich empfinde ic.

(Gehet ab.)

Sie-

SCENA VII.

Cominio e Rutilia.

Com. Nella Magion de' Fabi
 Per altra via non s'entra,
 Che d'illustre virtù, di nobil
 merto.

Rut. Ben mi sovviene; così Rutilia
 disse
 A Cominio Guerrier.

Com. E le tue leggi nel medemo
 istante
 Nel suo core scolpì Cominio
 Amante.

Se l'amor mio mi rendi
 Sempre fedel m'avrai;
 Io son felice assai,
 Più non desio da te.

Cara

Siebender Auftritt.

Cominius und Rutilia.

Com. In das Geschlecht der Fabier
Ist durch keinen andern Weg zu
kommen,
Als durch rühmliche Tugend und edle
Verdienste.

Rut. Ich erinnere michs gar wohl, Rutilia
sagte so
Zu dem Helden Cominius.

Com. Und dieses Gesetz hat in dem Augenblick
Cominius in sein verliebtes Herz ge-
graben.

Wenn du mich, wie ich dich,
liebest, so wirst du mich
allzeit getreu finden; Ich
bin alsdann vollenkommen
glücklich, und ich verlange
nichts mehr von dir.

Er,

Cara sul mesto volto
 Tu rasserenà il ciglio
 Del grave mio periglio
 Più da temer non v'è.
 Se l'amor &c.

(parte.)

SCENA VIII.

Servilio e Rutilia.

- Serv.* Infelici trionfi!
 Misero Fabio!
- Rut.* Onde il tuo duol?
- Serv.* Dall'ira
 Del Dittator. Vede il divieto
 infranto,
 E il trasgressor minaccia.
- Rut.* Lo salverà la sua vittoria.
- Serv.* Spinto
 Dal suo furor già sen va Lucio
 al campo,
 E al vincitor di ampleffi in vece
 o premj
 Reca verghe e mannaja.

Rut.

Erheitere, meine Geliebte,
dein Gesicht nach deinem
betrübten Aussehen, so
habe ich meiner grossen
Gefahr nicht mehr zu
fürchten.

Wenn du ic.

Achter Auftritt.

Servilius zu der Rutilia.

Servil. Unglückseeliger Triumph!
Bedaurenswürdiger Fabius!

Rut. Woher kommt dein Schmerzen?

Servil. Von dem Zorn
Des Dictators. Er sieht, daß sein
Befehl nicht beobachtet worden,
Darum droht er dem Ueberreter.

Rut. Sein Sieg wird ihn erretten.

Servil. Lucius hat sich schon voller Kaserei ins
Lager begeben,
Und will dem Ueberwinder, statt zärt-
licher Urmarmung und Belohnung,
Kuthen und Beil darreichen.

C

Rut.

- Rut.* No, le teste de' Fabj
Riserbate non fono a scure in-
fame. X
- Serv.* Jo ne tremo per lui; l'amor
ch'ò in petto. e
D'ogni fortuna tua mi chiama
a parte.
- Rut.* Men di pietà per me, meno
d'amore. 2
- Serv.* Così non parleresti
Al Tribun militar. e
- Rut.* Che?
- Serv.* Non an tutti
L'onor d'esser Cominj e d'esser
Fabbj.
- Rut.* Ai Fabj, ed ai Cominj empie
le vene
Sangue Patrizio; e sofferir non
deggio,
Che d'amor mi favelli
Un popolar Tribuno, un Uom
plebeo.
- Serv.* La tua alterezza, il tuo rigor
irrita,
Non confonde il mio amor.
Vedrà Rutilia,
- Che

Rut. Nein, der Fabier Haupt
Sind nicht vor infame Beile aufbehal-
ten.

Servil. Ich bin seinetwegen in Furcht. Die
Liebe
Heift mich an allen deinen Schicksalen
Theil nehmen.

Rut. Ich habe weder so viel Mitleiden, noch
so viel Liebe nothig.

Servil. So würdest du gewiß
Den Kriegs-Tribun nicht anreden.

Rut. Was?

Servil. Es haben nicht alle die Ehre, Cominier
und Fabier zu seyn.

Rut. Der Fabier und Cominier Aldern sind
Mit adelichem Blut angefüllt, und ich
Darf nicht zuaeben,
Daf̄ ein Bürger-Tribun, ein schlechter
Mensch,
Gegen mich von Liebe spreche.

Servil. Dein Hochmuth, deine Hartnäckigkeit
erbittern zwar mein Herz,
Doch schlagen sie es nicht nieder. Rut-
lia soll sehn,

Che se ò cor par amarla,
Non mi manca virtu per me-
ritarla.

Ma se non vedi
Quest' alma mia
Perche non credi
Al mio dolor.

E pur fallace
M'inganna, e piace
Un vano error.

Ma se &c.

Rut. Come mai l'infelice invan s'affanna,
E il vano suo desio quanto
l'inganna!

Ancor che irato freme
Nella procella il mare
Saggio nocchier non teme,
Ma stassi a rimirare
Intrepido quell'onda,
Che dall' amata sponda
Allontanar lo fà.

Così

Daß es mir, da ich sie liebe
Auch nicht an Tugend fehle, ihre Liebe
zu verdienen.

Wenn du sogleich diese meine
Seele nicht siehest, warum
kanst du dennoch meinen
Schmerz nicht glauben.

Eine eitele Irrung ist doch be-
triegerisch; Sie betriegt
und vergnügt mich zu-
gleich.

Wenn du ic.

Rut. Wie vergeblich quält sich dieser Elende
nicht,
Und wie sehr betriegt ihn sein eitler
Wahn.

Obwohl das in Bewegung ge-
setzte Meer bey dem
Sturmwetter tobet und
wütet; so fürchtet der wi-
küge Schiffer doch nicht,
sondern stehet unerschro-
cken und betrachtet die
Welle, welche ihn von dem
geliebten Ufer entfernet.

C 3

Glei-

Così rimiro anch'io
 Un importuno amante,
 Che cerca ad ogni istante
 Tutta la mia pietà.
 Ancor che &c.

(parte.)

SCENA IX.

Campagna di Roma e veduta
 della città con sua Porta, e Ponte
 levatojo alzato.

*Quinto Fabio seguito dall'Esercito sopra
 gran carro trionfale che tirato da' scbiavi
 Sanniti si avanza al suono di
 sinfonia militare.*

Q. Fab. Quella è Roma o guerrieri.
 (*sceso dal carro.*)
 Meta de' nostri voti. Ivi per noi
 S'agita nel Senato
 La ragion del Trionfo. Il por-
 vi piede

Pria

Gleicher Gestalt betrachte ich
auch einen beschwerlichen
Liebhaber, welcher jeden
Augenblick all mein Mit-
leiden sucht.

Obwohl das ic
(Gehet ab.)

Neunter Auftritt.

Die Gegend um Rom, nebst
dem Prospect der Stadt, mit einem
Thor und aufgezogener Brücke.

Quintus Fabius in Begleitung der Armee,
auf einem Triumph-Wagen, welcher von
den Samnitischen Sclaven gezogen wird,
und unter dem Schall der feld-
Music immer näher
kommt.

O. Fab. Das ist Rom, ihr Krieger,
Das Ziel unsrer Wünsche. Das
selbst ist wegen
Unsers Triumphs
Der Rath beysammen. In dasselbe
meinen Fuß setzen,

Pria di udirne il voler , parrebbe orgoglio
E vincitor modesto ottien più lode.

(*S'apre là Porta della Città , e calando sene il ponte Levatojo n'esce Papiria seguita dal popolo di Roma , che tiene in mano rami e ghirlande di alloro .*)

SCENA X.

Papiria a Quinta Fabio.

Pap. Quinto.

Q. Fab. Sposa.

a 2. Mio bene. (*si abbracciano.*)

Pap. Roma tutta esce incontro
Al suo duce , al mio sposo . Jo
potea sola
Contener la mia Gioja ?

Q. Fab. Non vaghezza di applauso e di
trionfo
Affrettò il mio ritorno ,

Ma

Ohne vorher seinen Willen davon zu vernehmen, könnte vor einen Hochmuth angesehen werden,

Ein bescheidener Ueberwinder erhält desto mehr Ruhm. (Das Stadt-Thor wird eröffnet und indem die Zug Brücke hinzunter fällt, kommt Papirius, in Begleitung des Römischen Volks heraus, welches Zweige und Cränze in den Händen hat.)

Zehender Auftritt.

Papiria zu dem Quintus Fabius,

Pap. Quintus,

Q. Fab. Gemahlin,

alle beyde. Mein alles. (Sie umarmen sich.)

Pap. Ganz Rom kommt

Seinem Feldherrn, und meinem Gemahlt entgegen. Solte ich allein Meine Freude zurück halten können?

Q. Fab. Die Unnehmlichkeit des Beifalls und des Triumphs

Hat meine Rückkunft nicht beschleuniget,

E 5

Son-

Ma desio di abbracciarti Anima mia.

SCENA XI.

Cominio e detti.

Com. Con pronta fuga Amico Salvati.

Q. Fab. Da qual rischio?

Pap. Aimè che fia!

Com. Da quel che ti minaccia il Dittatore.

Pap. Il Padre?

Q. Fab. E che l'offese?

Com. Il tuo trionfo.

Pap. Ah che me'l disse il cor.

Com. Fuggi, à momenti
Qui lo vedrai. *(parte.)*

Q. Fab. Chi è reo fugga e paventi.

SCENA XII.

Lucio Papirio con i Littori e detti.

L. Pap. Qui la sella curule.

*(Un de' Littori porta la
sella curule.)*

Pap.

Gondern das Verlangen dich, meine
Seele, zu umarmen.

Eilster Auftritt.

Cominius, und vorige.

Com. Freund, fliehe geschwind,
Und rette dich.

O. Fab. Vor was für einer Gefahr?

Pap. Ach! was wird das seyn?

Com. Mit der dir der Dictator drohet.

Pap. Mein Vater?

O. Fab. Und was hat ihn beleidiget?

Com. Dein Triumph.

Pap. Ach! mir hat es mein Herz wohl gesagt.

Com. Fliehe, in dem Augenblick
Wirst du ihn hier sehen. (Gehet ab.)

O. Fab. Wer schuldig ist, der flieh und fürchte
sich.

Zwölfter Auftritt.

Lucius Papirius, mit den Gerichts-
Dienern, und vorige.

L.Pap. Hierher den Gerichts-Stuhl. (ein
Bedienter trägt den Stuhl.)

Pap.

Pap. Padre e Signor

L. Pap. Nel campo
Papiria ancor!

Pap. Se amore,
Se le lagrime di figlia in cor di
Padre

L. Pap. Ove il Giudice fiede,
Il Padre non ascolta.
Parti; e Quinto a me venga.

(*Siede, Papiria si ritira in
disparte piangendo; e
Quinto si accosta.*)

Fabio, a quanto sol chiedo
Rispondi e nulla più.

Q. Fab. Null' altro il labbro
Produrrà in sua difesa.

L. Pap. Del Dittator sommo è l'Impero?

Q. Fab. E sommo.
Roma, Senato, e Plebe
Questaa lui diero alta Possanza.

L. Pap. Al solo Mastro de' Cavalieri
Lecito fia dissubidirlo impune?

Q. Fab. No, ma quando

L. Pap. Sospendi ogni discolpa audace.
In partir che t'imposi?

Q. Fab. Di non pugnar.

L. Pap. Che festi?

Q. Fab.

Pap. Herr und Vater . . .

L.Pap. Papiria

Ist noch im Lager!

Pap. Wenn die Liebe,

Wenn die Thränen einer Tochter in
dem Herzen eines Vaters . . .

L.Pap. Wo der Richter sitzt,

Da höret der Vater nicht.

Gehe s Quintus komme zu mir. (Er
setzt sich, Papiria geht auf
die Seite und weinet. Quintus
nähert sich.)

Fabius, auf das, was ich dich frage,
Antworte mir, und weiter nichts.

O. Fab. Der Mund wird nichts anders

Zu seiner Vertheidigung vorbringen.

L.Pap. Hat der Dictator die oberste Herrschaft?

O. Fab. Er hat sie.

Rom, der Rath, das Volk,
Haben ihm diese hohe Gewalt gegeben.

L.Pap. Sollte es dem Kriegstribun allein

Erlaubt seyn, ohne Straffe sich dar-
wider zu vergehn?

O. Fab. Nein, aber wenn . . .

L.Pap. Verschiebe alle führer Entschuldigung.

Was hab ich dir bey meiner Abreise bes-
fohlen?

O. Fab. Nicht zu schlagen?

L.Pap. Was hast du gethan.

O. Fab.

Q.Fab. Provocato pugnai.

L.Pap. Pugna funesta!

Q.Fab. La vittoria m'assolve.

L.Pap. Non è giusta discolpa
Un dono della sorte.
Disubbidisti audace, e n'avrai
morte.

Q.Fab. Quella, a cui mi condanni
Morte ingiusta, o Signor, son
troppo avvezzo
Fra cento Aste a sfidar per non
temerla,
Roma salvai, tu no'l volevi.
Jo'l feci.

Errato avrei, se non avessi er-
rato.

Dittator, l'ubbidirti
Fino a perder vilmente
La sicura vittoria
Era un tradir la Patria, e la
mia Gloria.

L.Pap. Per veder sin a dove
Si stendesse il tuo Orgoglio,

Tacqui

O. Fab. Ich habe geschlagen, da man mich heraus forderte.

L. Pap. Betrübte Schlacht!

O. Fab. Der Sieg spricht mich los.

L. Pap. Ein ohngefehrer Zufall des Glücks kann keine rechtmäßige Entschuldigung abgeben.

Dein füherer Ungehorsam soll mit dem Tode belohnet werden.

O. Fab. Ich habe lange genug die Waffen getragen,

Den ungerechten Tod, zu dem du mich verdamnest,

Heraus zu fordern, geschweige, daß ich ihn fürchten sollte.

Ich habe Rom errettet, dein Wille war es nicht. Ich habe es doch gethan.

Ich hätte ein Verbrechen begangen, wo ich diesen Fehler nicht gemacht hätte.

O Dictator, hätte ich deinen Befehl so streng beobachtet,

Dass auf eine schimpflische Weise

Der gewisse Sieg darüber wäre verloren worden,

Dadurch hätte ich das Vaterland und mich selbst verrathen.

L. Pap. Zu sehn, wie weit sich Dein Hochmuth erstrecken würde,
Habe

Tacqui e soffrii; ma del supplicio a vista

Non, so se tanto avrai
Di ferocia, e di ardire.
Accostati o Littor.

(*Papiria si avanza sdegnata.*)

Pap. Ma Fabio non morrà, quando
con lui
Tu a morir non condanni an-
che la figlia,
E con lui tu non perda il cam-
po tutto.
La causa è comun.

L. Pap. Sedurmi ancora

(*S'alza adirato.*)

Si vuole e intimidirmi? ola?
che mora.

Q. Fab. Sì, ma non tra Littori.

Quelle son le Romane inviste
Schiere:

Colà per tuo commando
Mi venga o Lucio ad assalir la
morte

Cadrò là da Guerrier, cadrò
da forte.

Se

Habe ich geschwiegen, und alles angehöret. Aber bey Erblickung der Strafe,

Weiß ich nicht, ob du so viel Herz und Kühnheit haben wirst.

Nähere dich Gerich'tsdienner. (Papiria kommt voller Unwillen auf ihn zu.)

Pap. Fabius soll doch nicht sterben, wenn du mit ihm
Nicht zugleich deine Tochter zum Tode verdammen,
Und das ganze Lager verlieren willst.
Die Sache geht alle an.

L.Pap. Man will mich noch dazu verführen,
Und furchtsam machen. Hola! er sterbe. (Er steht erzürnet auf.)

Q.Fab. Ja, aber nicht unter Gerichtsdienern:
Dort sind die unüberwindlichen Römis-
chen Scharen:
Dorthin las auf deinen Befehl,
O Lucius, den Tod kommen, und mich angreissen,
Da werde ich als ein Krieger fallen, als ein Held sterben.

Se più funesto oggetto
 Occupa il tuo pensiero,
 Taci, non dirmi il vero;
 Lasciami nell'error.

E pena che avvelena
 Un barbaro sospetto
 Ma una certezza è pena
 Chè opprime affatto un
 cor. (*parte col Popolo.*)

SCENA XIII.

Lucio, Papiria, indi Marco Fabio.

Luc. Seguitemi. Vedremo
 Chi alzerà primo il ferro
 Contro di un Dittator.

Pap. Perdona agli anni.

Luc. P. Perdonò, onde ben tosto
 In disprezzo io farei, Roma in
 periglio.
 Morrà sotto le scuri.

Mar. F

Wenn deine Gedanken von einer traurigen Vorstellung eingenommen sind, so schweige und sage mir nicht die Wahrheit, lasse mich in der Irrung.

Ein Barbarischer Argwohn ist ein ansteckender Schmerz; eine Gewissheit aber ist ein Schmerz welcher ein Herz ganz unterdrücket.

Wenn dein ic.
(Er geht mit dem Volk ab.)

Dreyzehender Auftritt;

Lucius, Papitia, darauf Marcus Fabius.

L. Pap. Folget mir. Wir wollen sehen,
Wer der erste seyn wird, den Degen
Wider den Dictator zu ziehen.

Pap. Verzeihe seinen Jahren.

L. Pap. Ich, verzeihen, damit in Furcht
Ich selbst verachtet, Rom in Gefahr
wäre?

Er sterbe unter dem Heil.

Mar. F. Non un Fabio però, non un
mio figlio.

A Roma o Lucio. Ivi i suoi
falli e i merti
Bilancerà il Senato. A lui da
un troppo
Severo Dittator Marco s'ap-
pella.

L. Pap. Si sì vadasi o Marco
A Roma e nel Senato. Ivi o il
tuo figlio
Fia da lui condannato,
O in sua man deporrò quello,
i cui dritti
Sosterrò finch'io'l regga, ec-
celso grado.

M. Fab. E s'ei giudicherà, che sotto il
taglio
D'una Scure il reo cada, io
farò il primo
A condurlo al Littore;
E tra le verghe e il ceppo
Gli insegnerà constanza il Ge-
nitore. (*parte.*)

Pap. In te finor non vidi
Che

M. Fab. Aber doch kein Fabius, keiner von meinen Söhnen.

Nach Rom, Lucius, da sollen seine Fehler und Verdienste Vom Rath erwogen werden. Von einem allzustrengen Dictator appellirt Marcus an ihn.

L. Pap. Ja, ja, Marcus, man gehe nach Rom, und in den Rath, da muß dein Sohn Entweder von ihm verdammt werden, Oder ich lege die erlauchte Regierung nieder, deren Rechte Ich so lange beschützen werde, als sie mir anvertrauet ist.

M. Fab. Und wenn der Rath wird urtheilen, daß Der schuldige unter dem Beil sterben soll, so will ich der erste seyn, Ihn dem Scharfrichter zu übergeben. Er soll unter Kuthen und Ketten Von mir als Vater die Standhaftigkeit lernen.

(sie geht ab.)

Pap. Ich habe bisher nichts an dir gesehen,

Che il Giudice supremo, e il
rispettai;
Ma ora a piedi tuoi
(singinocchia.)

Il Giudice non più, sol cerco il
Padre. *(la fa alzare.)*

L.Pap. Ed io ricerco in te quel cor,
che sia

Un testimon che sei Romana e
mia.

Dove la Patria il chiede,
Sangue ed affetti obblio:
Specchiati in me, siegui l'essen-
pio mio. *(parte.)*

SCENA XIV.

Papiria.

Dei che farò! giusta nel Padre è
l'ira

Reo nel marito il fasto. A me sol
spetta

Or con finti rigori,
Or con teneri prieghi
Doinar l'un, placar l'altro,

E in

Als einen strengen Richter, ich habe
ihn auch verehret;
Aber jezo suche ich zu deinen Füssen,
(sie fällt auf die Knie.)
Nicht den Richter, sondern den Vater.
(er lässt sie wieder aufstehen.)

L.Pap. Und ich suche bey dir das Herz,
Welches beweist, daß du eine Römerin,
und meine Tochter bist.
Wo es das Wohl des Vaterlandes er-
fordert.
Da muß man Freundschaft und Meis-
gung vergessen;
Spiegele dich an mir, und folge meinem
Exempel.
(gehet ab.)

Bierzehender Auftritt.

Papiria.

Yhr Götter! was soll ich thun? des Vaters
Zorn ist gerecht,
Der Hochmuth meines Gemahls ein Verbrechen.
Mir kommt es allein zu,
Daf ich bald mit verstellter Strenge,
Bald mit beweglichen Bitten,
Den einen zäume, den andern besänftige,

E in forte sì penosa
 Egualmente mostrarmi e figlia e sposa

Andrò fedel costante
 Incontro al gran cimento,
 E in me tal speme io sento,
 Che basta a trionfar,

Se vinco quell' orgoglio,
 Più sospirar non voglio
 E in braccio al caro bene
 Andrò senza penar.

Andrò fedal &c.

Fine dell' Atto Primo.



AT-

Und bey einer so schwelen Unternehmung
Zeige, daß ich Tochter und Gemahlin bin.

Ich will dem grossen Streit
getreu und standhaft ent-
gegen gehen, und ich spühere
bey mir eine solche Hoff-
nung die um zu siegen ge-
nug ist.

Wenn ich jenen Stelz über-
winde, alsdann will ich
nicht mehr seufzen, son-
dern ohne Sorgen meinem
geliebten Schatz in die
Arme gehen.

Ich will ic.

Ende der ersten Handlung.





ATTO SECONDO.

SCENA I.

Gabinetto.

Servilio e Rutilia.

Servil. **R**utilia, anche molesto
Oso a te presentarmi.

Rutil. Se sai d'esser molesto, a che
cercarmi?

Servil. Del prode tuo German già nel'
Senato
La causa s'agitò.

Rutil. Qual fu de' Padri
Ivi raccolto il voto?

Servil.

Siehe Sand- lung.

Erster Auftritt.

Ein Cabinet.

Servilius und Rutilia.

Servil. Rutilia, ohngeachtet ich dir zuwidder bin,
So unterstehe ich mich doch, mich vor dir sehen zu lassen.

Rutil. Wenn du weisst, daß du mir zuwider bist,
warum suchst du mich auf?

Serv. Die Sache deines tapfern Bruders ist
schon im Nach
Im Vortrag gewesen.

Rut. Wie sind daselbst der Väter Stimmen
ausgefallen?

Serv.

Servil. Non assoluto il reo,
 Non condannato il vincitor; si
 sciolse
 Contumulo il Senato, e Fabio
 resta
 In man del Dittator.

Rutil. D'un inumano?

SCENA II.

Papiria e detti.

Pap. No, ma passa in tua mano.

Rut. Come?

Pap. Al popol di Roma
 Marco appellò. Servilio
 Su'l popolo à poter, tu sopra lui.

Rut. (Dei che farò!)

Pap.

Serv. Der Verbrecher ist nicht los gesprochen,
Und der Sieger nicht verurtheilt wor-
den. Der Rath
Gieng in grösster Uneinigkeit auseinan-
der, und Fabius blieb
In den Händen des Dictators.

Rut. Eines Unmenschens!

Zweyter Auftritt.

Papiria, und die vorigen.

Pap. Nein, sondern er ist in deiner
Hand.

Rut. Wie?

Pap. Marcus hat an das Römisiche Volk
appelliret. Servilius
Vermag viel bei dem Volk, und du
bei ihm.

Rut. (Ihr Götter! was soll ich thun?)

Pap.

Pap. Rutilia non risponde.

(*a Servilio.*)

Serv. Le souvien de'miei torti, e si confonde.

Rut. Tribuno è ver; me ne souvengo, e n'ai
La via dì vendicarti.
Sol per tua gloria
Pensa che se condanni
Un Fabio, un vincitor, vedran
le genti
Nell'atroce sentenza
La tua fiamma negletta,
E con orror diranno,
Che giustizia non fu, che fu
vendetta.

(*parte.*)

SCE-

Pap. Nutilia antwortet mir nicht. (zum Servilius.)

Serv. Sie erinnert sich des mir angethanen Unrechts, und betrübt sich darüber.

Rut. Es ist wahr Tribun, ich erinnere mich, dessen, und du hast nun Gelegenheit dich zu rächen,
Bedencke deine Ehre.

Denn, wenn du
Einen Fabius, einen Ueberwinder ver-
dammst; so wird alle Welt
In diesem grausamen Urtheil
Deine Kalsinnigkeit gewahr werden,
Und mit Abscheu sagen,
Dass dieses keine Gerechtigkeit, sondern
Rache gewesen sey.

(Sie geht ab.)

Drit-

SCENA III.

Papiria, Serzlio, e poi Marco Fabio.

Pap. Deh Servilio, di un Alma pre-
venuta
Non t'irritin gli sprezzii.
Te la nega la figlia,
Ragion ti farà il Padre.

(entra *M. Fabio.*)

Serv. A te già piacque

(a *Marco.*)

Nei suffragj del volgo
Por la vita del Figlio.

M. Fab. Al Popolo romano
Maggior del Dittatore
Da Lucio e dal Senato io mi ap-
pellai.

Pap. Ah Signor

M. Fab. Che ti turba?

Pap. Un troppo offeso
Tribuno popolar.

M. Fab. Servilio?

Pap.

Dritter Auftritt.

Papiria, Servilius, und hernach
Marcus Fabius.

Pap. Wohlau, Servilius, laß dich die
Verachtung einer Seele,
Die schon von einem andern eingenom-
men ist, nicht verdriessen.

Wenn dir die Tochter nicht Recht wie-
derfahren läßt:

So wird es der Vater thun. (M. Fa-
bius tritt auf.)

Serv. So hat es dir gefallen, (zum Mar-
cus.)

Auf das Gutachten des römischen
Volks

Das Leben deines Sohnes ankommen
zu lassen.

M. Fab. Ich habe an das römische Volk appell-
liret,

Welches mehr, als der Dictator
Lucius, und der Rath zu sagen hat.

Pap. Ach Herr =

M. Fab. Was beunruhiget dich?

Pap. Ein zu hart beleidigter
Tribun des Volks.

M. Fab. Servilius?

E

Pap.

Pap. Oh Dio!
 Per Rutilia ei sospira,
 Come poi corrisposto,
 Chiedilo a lui, che il cor nel
 petto frena.

Serv. A me Signor non parve
 Audacia alzar i voti
 A una figlia de' Fabj.

Pap. Ella sorpresa
 Riguardò con orrore la fiamma
 accesa
 In un cor non Patrizio,
 Unì sprezzi a ripulse, ingiurie
 a sprezzi.

M. Fab. Fra quei, che di Rutilia
 Aspirano alle Nozze,
 Al migliore io la serbo,
 Ed a Servilio ancor sposa ella fia,
 Quando il miglior tra noi ser-
 vilio sia.

Serv. Voi soli potrete
 Il figlio lo sposo
 Salvare col pianto,
 Placare il rigor.

Cam-

Pap. Ach Himmel!
 Er seufzet nach Kutilien,
 Aber, was er davor erhält,
 Frage ihn selbst. Denn er bezähmt die
 Leidenschaft seines Herzens.

Serv. Herr, ich, ich habe es
 Vor keine Frechheit gehalten, mein
 Absehn
 Auf eine Tochter der Fabier zu richten.

Pap. Sie hat auch erstaunet
 Die Flammen mit Abscheu betrachtet,
 Die in dem Herzen eines, der kein Pa-
 tricus ist, entzündet worden,
 Und hat ihre Verweigerung mit Ver-
 achtung, und diese mit Beschimpf-
 fungen verbunden.

M. Fab. Ich hebe die Kutilia, unter denen,
 Die um sie anhalten,
 Vor dem würdigsten auf,
 Und sie soll auch des Servilius Braut
 werden,
 Wenn Servilius der würdigste unter
 uns seyn wird.

Serv. Ihr allein werdet den Sohn
 mit dem Gemahl erretten,
 und die Strenge durch
 Thränen besänftigen kön-
 nen.

Cambiare d'aspetto
 Vedrete la sorte,
 E in faccia alla morte
 Cangiarsi l'orror.

Voi soli &c.

(parte.)

SCENA IV.

*Marco Fabio, Papiria, indi Rutilia,
 poi Quinto Fabio.*

Pap.

Quanto di te son io
 Più misera! Te solo
 Punge di Padre il duolo,
 Me quel di figlia, e sposa.

M. Fab. Dall' esterno
 Mal giudichi o Papiria.

Rut. Signor, viene il Germano
 A mendicar da te qualche con-
 forto.

M. Fab. Figlia, se al volto credi,
 Mal tu pensi, e t'inganni:

Tu

Ghr werdet sehn das Schicksal
seine Aspecten verwechsele,
und der Schrecken bey Un-
näherung des Todes sich
verändere.

Ihr allein ic.
(Er geht ab.)

Bierter Auftritt.

Marcus Fabius, Papiria, darauf Ruti-
lia, hernach Quintus Fabius.

Pap. Um wie viel unglücklicher bin ich nicht,
Als du? Dich ängstiget nur
Der Schmerz eines Vaters,
Mich aber der Schmerz einer Tochter
und einer Braut.

M. Fab. Papiria, du urtheilest, dem äusserli-
chen Schein nach,
Aber ganz unrecht.

Rut. Herr, der Bruder kommt,
Von dir einigen Trost zu erhalten.

M. Fab. Meine Tochter, wenn du dich nach
meinen Gesichts-Zügen richtest,
So denckst du ganz falsch, und irrst
dich sehr;

Tu vedi il Padre, ma il Roman
non vedi.

Q. Fab. Debitor di due vite
Eccoti, padre, un figlio, e se
ne impetro
Dalle tue braccia . . .
(volendolo abbracciare,
Marcoo Fabiolo rispinge.)

M. Fab. Indietro.

Tu figlio mio? nol sei.
No, quegli ampleffi rei
Soffrir da te non vuò.
Lungi dagli occhj miei
Lungi da me.

Allor t'abbracerò,
Che ti vedrò innocente
Ma figlio delinquente
Il mio non è.

Tu figlio &c.

SCE-

Denn du siehst wohl den Vater, aber
den Körner nicht.

O. Gab. Siehe hier, mein Vater,
Einen Sohn, der dir das Leben zwey-
mal schuldig seyn wird,
Und wenn ichs von deiner Hand erhal-
te = (Er will ihn umar-
men, aber M. Gabius stößt
ihn zurück.)

M. Gab. Zurück.

Du wärst mein Sohn? o nein,
Von dir Verbrecher
Will ich die Unarmung
nicht.

Aus meinen Augen fort!
Geh fort, so weit du kannst!

Also denn wirst du umarmet,
Wenn ich dich rein befind' ;
Allein ein Uebelthäter,
Der kann mein Sohn nicht
heissen.

Du wärst ic.

SCENA V.

Quinto Fabio, Papiria, e Rutilia.

Q. Fab. **M**i Eccia il Padre! o fulmine
che abbatte
Quant' ò vigore in petto
(*si ritira in disparte confuso*)

Rut. Oh Dei! contro di noi sin no-
stro Padre?

Pap. Il Padre contra il figlio!

Rut. In un momento
Mutar sembianza parve,
D'esser Padre lasciò, Romano
apparve.

Pap. Dunque sul grand' esempio
Apparisca Romana ancor la
sposa.

Rut. Si prostri al Dittator.

Rut. Porrò, perch'ei s'arrenda in
opra ogni arte.

(*Rut. si ritira in disparte,*
e Q. Fabio si avanza.)

Q. Fab. Papiria, anima mia . . .

Pap. Scostati.

Q. Fab.

Fünfter Auftritt.

Quintus Fabius, Papiria und Rutilia.

O. Fab. Mein Vater verstößt mich! O Don-
nerschlag!

Der alle meine Herzhaftigkeit zu Bo-
den wirft. (Er geht bestürzt auf
die Seite.)

Rut. O Götter! Ist uns auch so gar unser
Vater entgegen?

Pap. Der Vater wider den Sohn,

Rut. Er schien in einem Augenblick
Seine ganze Gestalt zu verändern,
Er sah bei Seite, daß er Vater war,
und zeigte sich nur als ein Römer.

Pap. So zeige sich doch nach diesem grossen
Exempel
Die Braut auch als eine Römerin,
Er falle dem Dictator zu Fuß.

Rut. Ich wil alle Kunst anwenden, daß er
darein williget. (Rutilia geht
auf die Seite, und Quin-
tus Fabius kommt her-
vor.)

O. Fab. Papiria, meine Seele = =

Pap. Entferne dich.

E 5

O. Fab.

Q. Fab. Oh Cieli!

Contro di Fabio tu mia sposa
ancora?

Pap. (Che pena è simular con chi si
adora!)

Sposa non più, ma figlia,
E non ascolto chi è nemico al
Padre. (*in atto di partire.*)

Q. Fab. Onde tal cangiamento?

Pap. Io l'imparai
Dal Genitor di Fabio.

Q. Fab. La mia offesa non è che una
Vittoria.

Pap. Egli è mio Genitor.

Q. Fab. Quinto è Conforte.

Pap. Non già fin che non ai perdon
dal Padre.

Q. Fab. Me l'ottenga Papiria.

Pap. A te s'aspetta.

Q. Fab. In qual guisa?

Pap. A Rutilia è nota l'arte
Ti lascio (oh dei che pena!)
t'abbandono,
Son Romana ancor io, sposa
non sono.

Tacer

Q. Fab. O Himmel!

Braut! bist du auch wider den Fabius?

Pap. (Was vor eine Marter ist es, sich gegen
den Geliebten zu verstellen!)

Ich bin nicht mehr Braut, sondern
Tochter,

Und ich höre denjenigen nicht, welchem
der Vater feind ist. (Sie thut,
als wolte sie gehen.)

Q. Fab. Woher kommt diese Veränderung?

Pap. Ich habe sie
Von des Fabius Vater gelernt.

Q. Fab. Ein Sieg macht mein ganzes Ver-
brechen aus.

Pap. Er ist mein Vater.

Q. Fab. Und Quintus dein Bräutigam.

Pap. Nicht eher, bis du vom Vater Verge-
bung erlangt hast.

Q. Fab. Diese verschaffe mir Papiria.

Pap. Man wartet nur auf dich.

Q. Fab. Wie so?

Pap. Rutilia weiß den ganzen Handel,
Ich fliehe (o ihr Götter! Welch eine
Quaal?) ich verlasse dich,
Ich bin noch eine Römerinn, und keine
Gemahlinn.

Ich

Tacer mi conviene
 M'opprime il dolor,
 Il pianto, le pene
 Son prove d'amor,
 Ahi sposo adorato!
 L'affanno m'uccide;
 Il barbaro Fato
 Da te mi divide,
 Più tua non farò,

Ma dubiti in vano;
 Ma senti . . . ah tacere
 Jo deggio l'arcano.
 Del Padre il volere
 Fedel seguirò.
 Tacer mi &c,

(parte.)

SCENA VI.

Quinto Fabio, Rutilia.

Q. Fab. Accostati Rutilia, e franca
 esponi

Cio

Ich muß schweigen; der
 Schmerz unterdrückt
 mich, die Thränen das Ley,
 den sind Proben der Liebe.
 Ach angebethener Gemahl!
 Die Sorge tödtet mich;
 Das Barbarische Schick-
 sal scheidet mich von dir,
 und ich werde der deinige
 hinführo nicht mehr seyn.

Aber zweifle vergebens; Aber
 höre = = = ach ich muß das
 Geheimniß verschweigen.
 Und des Vaters Willen
 werde ich treulich folgen.

Ich muß ic.
 (Gehet ab.)

Sechster Auftritt.

Quintus Fabius und Rutilia.

Q. Fab. Komm her Rutilia, und erzähle mir
 ohne Bedenken,
 Was Papiria verlanget: wenn es auch
 der Tod wäre,
 So bin ich bereit dazu.

Rut.

Cio che chiede Papiria: Se la
morte,
Eccomi pronto.

Rut. Al Dittator suo Padre
Vuol che ti pieghi a dimandar
perdono.

Q. Fab. O più del Padre suo figlia spie-
tata!

Ei m'insidia la vita, essa la fama,

Rut. Pretende ambe salvarle.

Q. Fab. Un Fabio, un forte
Prostrato all'altrui piè?

Rut. Se plachi il Dittator, tutto è
placato.

Q. Fab. Di che mi tenti? Oh Dei!

Rut. Solo e segreto
A pregarlo n'andrai,
Cederà il cor superbo,
Se supplice ti vede, e in tuo
soccorso
Credilo a me verranno
Di Papiria placata, e pianti e
prieghi.

Q. Fab. Come vuoi, ch'al mio bene io
nulla nieghi?

Rut.

Rut. Sie will, daß du den Dictator, ihren
Vater,
Um Verzeihung bitten sollst.

O. Fab. Ist doch die Tochter noch härter, als
der Vater!

Dieser stellet meinem Leben nach, sie
aber meiner Ehre.

Rut. Sie sucht beydes zu retten.

O. Fab. Ein Fabius, ein Soldat,
Soll einem andern zu Fuße fallen?

Rut. Wenn du den Dictator besänftigest, so
ist alles gut.

O. Fab. Wie versuchst du mich? O ihr Götter!

Rut. Du darfst nur allein und ins geheim
Hingehen, und ihn bitten.
Ein stolzes Herz wird nachgeben,
Wenn es dich füßfällig erblicket, und
glaube mir,
Die ausgesöhlte Papiria wird dir mit
Weinen und Bitten zu Hülfe kom-
men.

O. Fab. Soll ich meiner Liebsten etwas abschla-
gen?

Du

Rut. Alle tue lagrime
 Il suo rigor,
 Vedrai cangiarsi
 Tutto in amor,
 Riposa, e credimi
 Si placherà.

Sai che fedele
 Jo ti configlio.
 Se vuoi la pace
 Nel gran periglio,
 Contenta l'anima
 Ti renderà.

Alle tue &c.

(parte.)

SCENA VII.

Q. Fabio.

Son io Fabio? Jo prostrarmi?
 Ahi che promisi!
 Se 'l fo, me troppo vile! e se il
 ricuso

Trop-

Du wirst sehn, daß seine
Strenge durch deine Thrä-
nen sich gänzlich in Liebe
verändere. Gib dich zur
Ruhe und glaube mir, er
wird sich besänftigen.

Du weißt daß ich dir aufrichtig
rathe. Wenn du in deiner
grossen Gefahr den Frieden
verlangst, so wird er
deine Seele abermahl ver-
gnügt machen.

Du wirst ic.

(Gehet ab.)

Siebender Auftritt.

Quintus Fabius.

Bin ich Fabius? Goll ich zu Fuße
fallen? Ach! was hab ich ver-
sprochen!

Wenn ich es thue, so bin ich gar zu nie-
derdrächtig; und wenn ichs verweis-
gere,

F

Zu

Troppo infelice. Oh meno
fossi amante
E più forte farei.
Ma quei begli occhj del mio
mal son rei.

Misero cōre amante
Quanto infelice sei!
Voi sol potete, o' Dei,
Dar fine al mio dolor.

Come in un punto solo
Cambiò per me la sorte;
Mi rese amor più forte,
Or mi tradisce amor.

(parte.)

SCE-

Zu unglückselig. O! wenn ich doch
weniger liebte;

So würde ich beherzter seyn.

Aber jene schöne Augen verursachen
mein Unglück.

Elendes verliebtes Herz, wie
unglücklich bist du doch!
Ihr könnet alleine, o Göt-
ter! meinen Schmerzen
ein Ende machen.

Wie hat das Schicksal sich doch
für mich in einem Augen,
blick verwechselt; Die
Liebe hat mich tapfferer
gemacht, jetzt verrathet sie
mich.

Elendes ic.

(Er geht ab.)

SCENA VIII.

Campo Marzio con gran Padiglione di Lucio Papirio, e tavolino.

Lucio Papirio, Papiria, e Rutilia.

L.Pap. Non mi si parli, morirà il superbo.

Pap. Il Dittator punisca, ma il suocero perdoni.

L.Pap. Suocero e Dittator Lucio il condanna.

Rut. Non si risparmi il reo, solo s'ascolti.

Errò Fabio nel campo
Trasgressor del divieto.

L.Pap. E questa al Dittator fu grave offesa.

Rut. No, ma quando prostrato
Quinto dica il suo torto, e grazia implori,

L.Pap. Orsù! venga a miei piè, ma Roma il vegga

Rut.

Achter Auftritt.

Des Martis Feld, mit einem
grossen Zelt des Lucius Papirius,
und einem Tischchen.

Lucius Papirius, Papiria und Rutilia.

L.Pap. Man rede mir nichts, der Stolze
soll sterben.

Pap. Läß den Dictator straffen, aber den
Schwieger-Vater verzeihen.

L.Pap. Lucius verdammet ihn als Dictator,
und Schwieger-Vater.

Rut. Man schone den Verbrecher, aber man
höre ihn auch.

Fabius hat gefehlt, da er im Felde
Die Ordre überschritten hat.

L.Pap. Und das war eine harte Heleidigung für
den Dictator.

Rut. Nein, aber wenn Quintus zu deinen
Füssen fällt,
Sein Unrecht erkennet, und um Gnade
bittet,

Was kaunst du mehr begehren?

L.Pap. Wohlan, er komme, und falle mir zu
Füsse, aber Rom muß zusehen.

Rut. Non ti basta in sua pena il suo
rossore?

Pap. Nulla darai di una tua figlia ai
prieghi? *(piange.)*

L. Pap. Femina ottiene a forza
D'esser troppo importuna,
Partite, ei venga. Io solo
Qui l'attendo a mie piante:
E s'io ritrovo in lui genero
umile,
Egli in me abbracerà suocero
amante.

Rut.)
Pap.) a 2. Vinse due rigid' alme amor
costante. *(partozzo.)*

SCENA IX.

Cominio e Lucio Papirio.

Com. Signor, che contra Fabio
Armi il poter, le leggi

L. Pap. A tempo ei giunge.

Com. S'anche tutti al tuo piè stesser
prostrati,
E Tribuni e Soldati,

Sò

Rut. Ist dir seine Schamröthe nicht Straffe
genug vor ihm?

Pap. Wilst du das Bitten deiner einzigen
Tochter nicht statt finden lassen?
(Sie weint.)

L. Pap. Ein Frauenzimmer darf nur ungestüm
seyn,

So erhält sie ihren Zweck mit Gewalt.

Gehe, er komme. Ich allein

Erwarte ihn hier zu meinen Füssen:

Und wenn ich in ihm einen demüthigen
Eydam finde;

So soll er in mir einen liebreichen
Schwieger-Vater umarmen.

Rut. alle Nun hat die standhafte Liebe

Pap.) beyde. zwey trozige Seelen überwun-
den. (Gehet ab.)

Neunter Auftritt.

Cominius und Lucius Papirius.

Comin. Herr, der du wider Fabius die Ge-
walt bewaffnest, die Gesche

L. Pap. Er kommt zu rechter Zeit.

Com. Wenn auch alle sich dir zu Füßen würf-
fen, Tribunen und Soldaten, so weiß
ich, daß es vergebens seyn würde dir
F 4 um

Sò che vano faria per lui pregarti.

Di perdono e di vita.

L. Pap. Clemenza intempestiva è codardia.

Com. Regna nel roman petto
Un tal di gloria affetto,
Che si suenan per lui pietà, e
natura;
E fin la tirannia passa in virtute.

L. Pap. Cieca è giustizia: non distingue oggetti;
E punisce il delitto ovunque il trova.

Com. Ma tu lo trovi in tutti, e un sol punisei.

L. Pap. Dell'opre o buone, o ree, la lode o il biasmo
Cade sul duce: ei pecca in tutti e tutti
Si puniscono in lui.

Com. Fabio da' tuoi costretto uscì a battaglia.

L. Pap. Ne' governi civili e militari
Tutto procede col suo grado:
Il basso Ser-

um Verzeihung und um sein Leben zu bitten.

L.Pap. Eine unzeitige Milde ist eine Feigheit

Comin. Eine so grosse Ehren-Neigung herschet in der Römer-Brust, daß durch selbige das Mitleiden auch die Natur selber zum weichen gebracht; und zwar die Tyrannie für eine Tugend geschahet wird,

L.Pap. Die Gerechtigkeit ist blind: sie macht keinen Unterscheid der Personen; und bestrafft das Verbrechen überall wo sie es auch findet.

Comin. Du findest es aber bey allen, und du bestraffest es nur bey einem einzigen.

L.Pap. Das Lob, oder der Schimpf der guten oder bösen Thaten fällt auf den Anführer: Er sündigt in allen, und alle bestrafft man in ihm.

Comin. Fabius wurde von deinen Leuten in die Schlacht auszurücken gehöthiget.

L.Pap. In Bürgerlichen- und Kriegs-Verwaltungen verfährt ein jeder nach seiner Würde. Der Gemeine steht unter F 5 dem

Serve al maggiore, ed il maggiore al sommo.

Fabio aveva i miei cenni, il campo i suoi.

Ei vi resse alla pugna, e prego
aveste

Al vietato conflitto:

Voi con merito andaste, ei con
delitto.

Com. Non v' à dunque ragion, che
salvi a Roma

Un eroe per cui vinse!

L. Pap. Al popolo appellaſſi: e sempre
incerti

Son del volgo i giudizi.

Com. Saran giusti, se liberi. Gli
Sdegni

D'un Dittator fan troppa vio-
lenza

A' voti della plebe:

Che spesso si condanna l'inno-
cente

Per timor del potente.

L. Pap. Non tua ragion; mi move
Natural ſenſo dell'altrui ſcia-
gura.

Fa

dem Obern, und der Obere unter dem Obersten. Fabius hatte meine Besfehle, das Heer-Lager, und die Seinigen. Er hat euch zum Streit ange führet, und begieng den Fehler. Ihr habt gefochten, unter seiner Anführung, und ihr habt den Kuhm von den verbotnen Kampf: Ihr seyd mit Kuhm gegangen; er aber mit Verbrechen.

Comin. Ist es aber nicht billig für Rom einen Held zu retten, durch welchen es gewonnen hat!

L. Pap. Man wird an das Volk appelliren, und die Urtheil des Volks sind allzeit ungewiß.

Comin. Sie werden billig seyn, wenn das Volk ungezwungen sprechen muß. Der Zorn eines Dictators ißt den Stimmen des Volks allzu viele Gewalt an. Denn man verurtheilet öfters einen Unschuldigen aus Furcht für den Mächtigen.

L. Pap. Nicht deine Rede; sondern die natürliche Empfindung von dem Unglücke eines

Fa che duci e Soldati,
 Fuor di mia tenda, 'or ora
 Schieransi in ordinanza. Vedran tutti,
 Che chiaro era il misfatto, e
 giuste l'ire;
 E chi puo perdonar, potea
 punire.

Fra l'orror della tempesta
 Che alle stelle il volto imbruna
 Qualche raggio di fortuna
 Già comincia a scintillar.

Dopo forte si funesta
 Sarà placida quest'alma,
 E godrà tornata in calma
 I perigli a rammentar.

SCE-

eines andern beweget mich zum Mitleiden. Mache daß die Anführer und Soldaten vor meinem Gezelte sich alsbald aufstellen. Sie werden alle sehen, wie das Verbrechen augenscheinlich und der Zorn gerecht, damit daß der Verzeiher auch ein Bestraffer seyn könne.

Unter dem Schrecken des Unwitters, welcher das Unsehen der Sternen verdunkelt, fängt ein Glückstrahl schon zu schimmern an.

Nach einem so betrübten Schicksal wird diese Seele stille seyn, und nachdem selbige in Ruhe gekommen, wird sie sich vergnügen der Gefahr nachzudencken.

Unter dem ic.

3e-

SCENA X.

Lucio Papirio, e Quinto Fabio.

Q. Fab. (A che mi stringi Amor!)

L. Pap. Vien Quinto. (A lui s'asconde
E la placida fronte e la severa)

(si appoggia al tavolino voltandosi senza guardarla.)

Q. Fab. Signor, vuol mia sciagura.
Che in sembianza di reo ti venga avanti.

No'l niego, errai, ma errando
Cercai con più dimerto
D'esser Genero tuo. La mia
vittoria . . .

L. Pap. A che meco difese?

Jo già ti condannai,

Al Popolo appellasti, a lui ti
scarpa.

Q. Fab. Fuori di te qualunque
Giudice ormai ricuso. Jo qui
depongo
E l'Etna laureato
E que-

Zehender Auftritt.

L. Lucius Papirius, Quintus Gabius.

Q. Gab. Zu was nöthiget mich nicht die Liebe?

L. Pap. Quintus kommt. (Ich will ihn weder freundlich noch sauer ansehen. Er lehnt sich auf den Tisch, und fehrt sich herum, als wenn er ihn nicht sähe.)

Q. Gab. Herr, mein Unglück will,
Dß ich in der Gestalt eines Verbrechers vor dir erscheinen soll.
Ich läugne es nicht, ich habe gefehlet;
aber
Ich suchte durch diesen Fehler noch mehr zu verdienen,
Dein Endam zu werden. Mein Sieg =

L. Pap. Zu was Ende wilst du dich vor mir vertheidigen?

Ich habe dich schon verdammet,
Du hast an das Volk appelliret, bey diesem entschuldige dich.

Q. Gab. Ich verlange nunmehr außer dir
Keinen andern Richter. Hier lege ich
Diesen bekränzten Helm,

Und

E questa spada vincitrice, e il
capo (*depone l'elmo e la spada sopra il tavolino.*)

Sottometto a tua legge,
Sol rendimi il tuo amor, ren-
dimi quello
Della sposa diletta. Ecco al
tuo piede

(*in atto d' inginocchiarsi ma*
Luc. Pap. lo ferma.)

L. Pap. Fermati; e alle mie piante
Non ti getti il tuo amor, mai
tuo rimorso?

Q. Fab. Signor più non resisto.
Ciò che a te qui mi trasse
Era tenero amor, debole affetto.
Tua virtude or m' insegnà il
mio dovere.
Essa mi scuote, e m' empie
L' Alma d' orrore, e di rossore
il volto.

Alza Signor il punitor tuo brac-
cio,
Mia pena imploro, e tue ginoc-
chia abbraccio.

(*s' inginocchia a suoi piedi.*)

L. Pap.

Und diesen siechhaften Degen nieder, und
(Er legt den Helm und den
Degen auf den Tisch.)

Unterwerfe mich deinen Gesezen.
Gieb mir nur deine, und meiner
Geliebten Liebe wieder. Giehe, zu
deinen Füssen . . . (Er will auf
die Knie fallen, aber Lucius
Papirius hält ihn auf.)

L. Pap. Halt, so wirft dich also
Nicht deine Liebe, sondern deine Reue
zu meinen Füssen?

O. Gab. Herr, ich widerstehe nicht länger.
Dasjenige, was mich antrieb, hieher
zu kommen,

War eine zärtliche Liebe, und würckli-
che Leidenschaft.

Gehet lehrt mich deine Großmuth meine
Schuldigkeit.

Diese erschüttert mich und erfüllt
Mein Herz mit Abscheu, und mein
Gesicht mit Schamröthe.

Herr, erhebe deinen Arm, und straffe
· mich.

Ich bitte dich darum, und umfasse
deine Knie. (Er fällt auf die
Knie zu seinen Füssen.)

G

L. Pap.

L. Pap. Così piacemi Fabio. Olà?

(Al cenno di Lucio Papirio si alzano le due grand' Ali del Padiglione, e vedesi il campo Marzio tutto ingombro di Popolo, e di Soldati.

SCENA XI.

*L. Papirio, Q. Fabio, M. Fabio, Popolo
Soldati, e Littori.*

L. Pap. Quel che scorgete,
Romani, è Quinto Fabio.

M. Fab. Che miro! il figlio!

Q. Fab. Oimè! tradito io sono.

L. Pap. Vedetel supplichevole e qual
reo,
Che conosce il suo torto, e vuol
perdonar. (*Q. Fabio si leva
sdegnato.*)

M. Fab. Ah vil! Del nome indegno
Di Fabio, e di mio figlio.
Pregar tu il mio nemico?

Q. Fab. Jo Padre?

M. Fab.

L. Pap. So gefällt mir Fabius, Holla!

(Sobald Lucius Papirius das Zeichen giebt, so öffnen sich die beyden grossen Flügel des Zeltes, und man sieht das Martis- feld ganz mit Volk und Soldaten angefüllt.)

Eilster Auftritt.

Lucius Papirius, Quintus Fabius, Marcus Fabius, das Volk, die Soldaten, und die Gerichts Diener.

L. Pap. Ihr Römer! hier seht ihr
Den Quintus Fabius.

M. Fab. Was sehe ich! meinen Sohn!

Q. Fab. O weh! ich bin verrathen.

L. Pap. Gehet, dieser Verbrecher ist füssfällig,
Er erkennt sein Unrecht, und bittet um
Vergebung.

M. Fab. O Nichtigwürdiger! du verdienest
Weder Fabius, noch mein Sohn, zu
heissen.

Solltest du meinen Feind bitten?

Q. Fab. Ich Vater!

M. Fab. Taci, e tu crudel

(a *L. Pap.*)

L. Pap. Col figlio

Mi rispetti anche il Padre.

Q. Fab. Sedotto e non tremante

Venni al tuo piè. Venni innocente, e reo,

Ne parto di viltade, e mentre
o Lucio

Te d'empia frode accuso.

Da te vita e perdon tutto ricusso.

L. Pap. Tanta audacia anche in petto?

Fra i Littori nel Foro ambo vi
aspetto.

Tu mi sprezzasti, ingrato;

Tu mi vorresti oppresso;

Ma sono ancor l'istesso

Ma non son vinto ancor.

Soffro

M. Fab. Schweige, und du Grausamer
 (zum Lucius Papirius.)

L. Pap. Vater und Sohn
 Soll mich gebührend verehren.

Q. Fab. Versöhnt, doch nicht zitternd,
 Kam ich zu deinen Füssen. Ich kam
 als ein unschuldig beklagter,
 Ich gehe auch nicht mit Niederträchtig-
 keit von dir, und so lange ich dich,
 Lucius,
 Eines ungerechten Betrugs beschuldi-
 gen kann,
 So lange mag ich weder leben, noch
 Verzeihung von dir haben.

L. Pap. Besitzt sein Herz noch solche Verwer-
 genheit!

Ich erwarte euch beyde mit den Ge-
 richtsdienern auf dem Marcke.

Du hast mich verachtet un-
 dankbarer; Du wolltest
 mich unterdrücket sehen;
 ich bin aber noch derselbige,
 und ich bin noch nicht über-
 wunden.

Soffro per or l'insulto,
 Ma forse il giorno e giunto,
 Che domerò quell'alma
 Che punirò quel cor.

Tu mi &c.

(parte.)

SCENA XII.

Marco Fabio, e Quinto Fabio.

M.Fab. Nobil Pregio al tuo Nome
 Bell' oggetto a grand' Avi, in
 faccia a Roma
 Un Fabio supplicante.

Q.Fab. Deh Padre

M.Fab. Non è vero.

Per te era meglio
 Cader sotto la scure e sotto
 quella

Mal deposta tua spada.

Q.Fab. E questa spada.

(prende la spada.)

Faccia le mie difese.

L'atto

Ich erdulde nunmehr die Schmach, der Tag aber ist vielleicht gekommen da ich diese Seele zähmen und dieses Herk straffen werde.

Du hast ic.

(gehet ab.)

Zwölfter Auftritt.

Marcus Gabius, und Quintus Gabius.

M. Gab. Vortreffliche Zierde deines Mahmens!

Schöner Anblick vor die grossen Väter, in dem Angesichte des ganzen Roms

Einen Gabius, der füffällig bittet!

Q. Gab. Ach Vater =

M. Gab. Es ist nicht so,

Es wäre besser vor dich,
Unter dem Heil, und durch deinen
So schimpflich weggelegten Degen zu sterben.

Q. Gab. Und dieser Degen (Er nimmt den Degen.)

Goll mich vertheidigen.

G 4

Ich.

L'atto imbelle detesto
 L'ira tua mi confonde;
 Ma a favor d'un tuo figlio
 Così a te questo acciar parla e
 risponde. (*vuò ferirsi, M.F.,
 lo trattiene.*)

M.Fab. A sì nobile sforzo
 Figlio ti riconosco,
 Parla il mio sangue,

Q.Fab. E meglio
 Ei parlerà, quando dal sen mi
 sgorghi.

M.Fab. Or via di tua Virtù copri te
 stesso,
 E fermo in lei vinci la sorte e il
 tempo,
 Che poi farà de' nostri Numi
 impegno
 Sempre serbare illesa
 L'idea di bell'onore in cor sì
 degno.

(parte.)

SCE-

Ich verabscheue diese niederträchtige
Handlung,
Dein Zorn setzt mich in Verwirrung;
Aber dieser Zorn soll zum Besten des
nes Sohnes
Also reden und antworten. (Er will
sich erstechen, M. Fabius
hält ihn zurück.)

M. Fab. An einem so edelmüthigen Entschluß
Erkenne ich dich, mein Sohn,
Mein Blut redet jedoch,

Q. Fab. Doch besser
Wird es reden, wenn es aus meiner
Brust hervor quillt.

M. Fab. Beschütze dich vielmehr selbst durch
deine Tugend.
Und überwinde durch sie Schicksal und
Zeit.
Denn hernach werden unsere Götter
schon sorgen,
Das Bild der wahren Ehre allezeit
In einem so würdigen Herzen zu erhalten.
(Gehet ab.)

SCENA XIII.

Quinto Fabio.

Perchè tanto furor, Stelle crudeli!
 Ovunque io volgo il Guardo
 Veggio le mie rovine, e ogni momento
 Crescon le pene mie: almeno abbiate
 Numi eterni Pietà del mio tormento.

Colle procelle in seno
 Di cento affanni, e cento
 Il misero mio core
 Già sento naufragar.

Ripieno ognor d' orrore
 Arte non è consiglio,
 A voi rivolgo il ciglio
 Numi per respirar.
 Colle pro &c.

Fine dell' Atto Secondo.

AT.

Dreyzehender Auftritt.

Quintus Fabius.

Warum zeigt ihr euch so unbarmherzig, o ihre grausamen Sterne!

Wo ich nur meine Augen hinwende,
Da sehe ich meinen Untergang, und jeden Augenblick

Wächst meine Marter. Ihr Götter!
Erzeigt euch wenigstens mitleidig bey meiner Qual.

Ich fühle schon daß mein elendes Herz, durch die Sturmwinde von hundert und hundert Verdrießlichkeiten, Schiffbruch leidet.

Vom Schrecken allezeit erfüllt, weiß ich weder Kunst noch Rath; Ich wende mich zu euch, ihr Götter! um Lust zu schöpfen.

Ich fühle ic.

Ende der zweyten Handlung.



Dritte



ATTO TERZO.

SCENA I.

Foro Romano , con luoghi elevati per il Tribuno.

M. Fabio, Quinto Fabio, e Popolo.

M. Fab. Meglio al pubblico sguardo
Ti esporranno quei seggi,
ond'io più miti,
Diedi a Roma gl' Imperi.

(*s'incaminano verso la parte più elevata del Foro, ma Lucio Papirio li trattiene.*)

SCENA II.

L. Papirio con Lttori, e detti.

L. Pap. Que o Fabi? Quei rostri
Non ascenda uom privato, ed
un Proscritto.

M. Fab.

Dritte Handlung.

Erster Auftritt.

Der Markt zu Rom, mit erhabenem Hertern vor den Tribun.

Marcus Fabius, Quintus Fabius, und das Volk.

M. Fab. Diese Stelle wird bequemer seyn,
 Dich den Augen des Volks
 darzustellen, auf welcher ich
 Der Stadt Rom ein gelinderes Regi-
 ment verschafft habe. (Sie wol-
 len sich dem erhabensten
 Orte des Markts nähern;
 aber Lucius Papirius hält
 sie an.)

Zweyter Auftritt.

Lucius Papirius, mit den Gerichtsdie-
 nern, und die vorigen.

L. Pap. Wohin, o Fabius? Diese Redner-
 Bühne
 Darf keine Privat-Person, und kein
 Verbannter besteigen.
 M. Fab.

M.Fab. Un Fabio ovunque ei sieda
 Il luogo illustra. Sederò pri-
 vato,
 Ove meglio potrò scolpare il
 figlio
 Solo reo del tuo sdegno.

L.Pap. Senza le offese leggi io non
 l'avrei . . .

Q.Fab. (E vagliono tant' odio i giorni
 miei?)

Vedrem . . .

SCENA III.

*Servilio Seguito dai Magistrati della
 plebe, e detti.*

Servil. Fine alle risse;
 E di

M. Fab. Ein Fabius mag sitzen, wo er will,
So bringt er durch sich dem Orte Un-
sehn. Ich will als eine Privat-Person
sitzen
Wo ich meinen Sohn am füglichsten
entschuldigen kann,
Der allein wegen deines Zorns vor
schuldig gehalten wird.

L. Pap. Diesen würde ich nicht hegen, wenn
die Gesetze nicht wären beleidigt
worden.

O. Fab. (Ist wohl mein Leben werth, daß man
deswegen einander so anfeindet.)
Wir wollen sehen . . .

Dritter Auftritt.

Servilius, dem die Obrigkeitlichen Per-
sonen des gemeinen Volks folgen,
und die vorigen.

Servil. Man mache des Streitens ein
Ende, Und

È di silenzio il banditor dia segno.

(Al suono della tromba, vanno a sedersi, il Dittatore nella Selva curule, Servilio e gli altri capi del Popolo in altri jeggi nella parte più elevata del Foro. M. Fabio, e Q. Fabio siedono nella parte inferiore.

M. Fab. Popolo, nel cui braccio
Sta di Roma il poter. Fui vostro anch'io
Consolo e Dittator, ma verghe
e scuri
Non mai di civil sangue
Contaminai.
Misero Figlio!
Ultimo tu de' Fabj
Morrai così vilmenter? e per
tuo scampo
Nulla varran tuoi merti?
Nulla quelli degli Avi, e nulla
i miei? . . .
A che mi avete riserbato. Oh
Dei!

L. Pap.

Und der Herold gebe das Zeichen zum
Stillschweigen.

(Sie setzen sich unter Trompeten-Schall, nemlich der Dictator auf den Richter-Stuhl, und Servilius nebst den andern Häuptern des Volcks auf andere Stuhle an dem erhabensten Orte, des Marcks M. Fabius und Quint. Fabius sitzen an dem niedrigen Orte desselben.

M. Gab. O Volck! in dessen H anden
Die Gewalt von Rom ist. Ich bin
auch
Euer Bürgermeister, und euer Dictator
gewesen; aber ich habe die Ruthen
und Heile
Niemahls mit Bürger-Blute bespr kt.
Armseliger Sohn!
Und du, als der letzte von dem Ge-
schlechte der Fabier,
Sollst so schändlich sterben? Und weder
deine Verdienste,
Noch deiner Vorfahren ihre,
Noch auch die meinigen, sollen was zu
deiner Rettung
Helfen können?
Ach! was habt ihr mich,
O ihr Götter! erleben lassen?

H

L. Pap.

L. Pap. Se pietade o Romani

Più del giusto vi muove,
Quinto Fabio si assolva.

Al Ciel le vostre teste
Offro in vece di quella,

(con gran sdegno.)

Che alla scure togliete.

Dissi e il ridico ancora.

Roma per voi si perde. Jo vuò
che viva.

Fabio per voi si assolve. Jo vuò
che mora.

(*Discende sdegnato, e parte
con i Littori. Tutti gli
altri si alzano.*)

Serv. Quinto, ai tu che produr?

Q. Fab. Si adempia il giusto.

Al Popolo Romano il capo io
chino,

Non reo, non vincitor, ma
cittadino.

Serv.

L. Pap. Wenn euch, ihr Römer,
 Das Mitleiden mehr bewegt, als das
 Recht;
 So mag man den Quintus Fabius los-
 sprechen.
 Wohl, so biete ich dem Himmel eure
 Häupter
 Statt des feinigen Dar, (in gro-
 sem Zorn.)
 Welches ihr dem Heil entreift.
 Ich habe es gesagt, und ich sage es
 nochmahls,
 Rom geht durch euch verloren. Ich
 will, daß er lebe.
 Fabius wird von euch los gesprochen.
 Ich will, daß er sterbe. (Er
 steigt erzürnt herunter,
 und geht mit den Ge-
 richtsdienern ab. Die an-
 dern stehen alle auf.)

Serv. Quintus, hast du was vorzubringen?

Q. Fab. Man vollziehe das Recht.
 Ich neige mein Haupt vor dem Römis-
 schen Volke
 Nicht als ein Schuldiger, nicht als ein
 Ueberwinder, sondern als ein Bü-
 ger.

Serv. Seguimi e poi che altroye
 Avrò de' Magistrati e della
 plebe
 Raccolti i voti, a libertate o
 pena
 Andrai, ma sempre illustre.
*(parte con i capi del
 Popolo.)*

M. Fab. Jo feci o figlio
 Quanto per te potei. Tu in
 ogni Sorte
 Ricordati qual fosti,
 E anche in faccia al Littor
 monstrati forte.

Q. Fab. Ne temà, ne viltà or più
 m'avanza
 Vieni a mirar se vuoi
 Nell'atto del cader la mia con-
 stanza.

(partrno.)

SCENA IV.

Rutilia e Cominio.

Rut. Sgridi, imperi, minacci,
Di

Serv. Folge mir, und wenn ich anderswo
 ella Die Stimmen der obigkeitlichen Per-
 sonen, und des gemeinen Volks,
 e o Werde gesammlet haben; so sollst du
 del entweder deine Freyheit wieder be-
 kommen,
 in Oder zu deiner Strafe gehen, welche
 tor M. Gab. Ich habe, mein Sohn,
 ppi Vor dich gethan, was mir möglich
 war. Erinnere du dich
 in Bey allem deinen Schicksal, wer du
 o.) gewesen bist,
 Und erzeige dich auch noch vor den Au-
 gen der Gerichtsdienner herhaft.
 Q. Gab. Keine Furcht, keine Niederträchtigkeit,
 m- Soll meinen Abschied beslecken.
 o.) Kom, wenn du willst,
 Um meine Standhaftigkeit,
 Rut. Bey dem letzten Streiche mit anzuse-
 hen.
 Di (Sie gehen ab.)

Bierter Auftritt.

Rutilia und Cominius.

Rut. Mein Vater mag toben, befehlen,
 Di drohen,

Di Padre non farà sdegno o
commando;

Ch' io non ami Cominio,
Ch' io non sprezzi Servilio.

Com. Ma Servilio può darti
La vita del Germano.

Rut. Se il farà n'avrò stima, amor
giammai.

Com. Ah! non di te, temo del Patre.

Rut. Il Padre
Diè lusinghe al Tribuno.

Com. Piaccia agli eterni Dei, che
Fabio viva,

Rut. Dalla Plebe nemica de' Patrizi
Poco di bene io spero.

Com. Speralo dal mio amor. Son
meco in Roma

Quelle che già ad Imbrinio
Pugnar fide Coorti.

Con queste tra i Littori e tra la
Plebe

Vendicherò di un Dittator l'in-
ganno.

Rut. E dal pio Genitor quella, che
brami
Nobil mercede, avrai.

Com.

Sein Zorn, oder sein Befehl, sollen
es nimmer dahin bringen,
Dass ich den Cominius nicht liebe
Und den Servilius nicht verachte.

Comin. Aber Servilius kann dir das Leben
Deines Bruders schenken.

Rut. Wenn er solches thut, so will ich ihn des-
wegen hoch schätzen, doch nicht lieben.

Comin. Ach! von dir befürcht ich nichts, aber
wegen deines Vaters bin ich besorgt.

Rut. Mein Vater
Schmeichelte nur dem Kunstmeister.

Comin. Wenn es doch den ewigen Göttern ge-
fallen möchte, dass Fabius bey dem Le-
ben bliebe.

Rut. Von dem gemeinen Volke, welches
den Patriciern feind ist,
Erwarte ich wenig gutes.

Comin. Hoffe solches von meiner Liebe. Es
sind in Rom
Die getreuen Soldaten bey mir,
Welche schon bey Iimbrin gefochten ha-
ben.

Mit selbigen will ich mitten unter den
Gerichtsdienern, und dem Pöbel,
Den Betrug eines Dictators rächen.

Rut. Du solst auch von meinem Vater den
edlen Lohn,
Welchen du begehrest, bekommen.

Com. Che non degg'io
Tentar per meritarti Idolo mio?

Deh per pietà mio bene

Senti gli affanni miei.

Ah che fra tante pene

Jo non mi sò spiegar.

Esser vorrei constante

Fidele esser vorrei;

Ma il suddito, e l'amante

Mi fanno fospirar.

SCENA V.

Gabinetto,

Rutilia, indi Servilia.

Rut. Qual più mai fido e generoso
amante? E di

Comin. Was wollte ich nicht wagen, dich,
meinen Abgott,
zu erwerben?

Ach um des Himmels Willen,
mein Schatz, höre meine
Sorgen. Ach unter so
vielen Leiden kan ich mich
nicht ausdrücken,

Ich wollte beständig, ich wollte
getreu seyn; Aber der Un-
terthan, und der Geliebte
machen mich seufzend,

Ach um ic.

(Er geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Ein Cabinet.

Xutilia, und Servilius.

Rut

Wo ist jemahls ein getreuerer und
großmütigerer Verehrer ge-
funden worden?

H s

Wo

E di Servilio qual piu importuno e audace?

Serv. Eccomi ancor Rutilia . . .

Rut. A che? Noje mi rechi? o nuovi mali? *(con disprezzo.)*

Serv. Timido questa volta
Non osa il labbro, e il tuo dolor rispetto.

Rut. Che? condannato avresti ingiustamente
Un Fabio? Un vincitore? Un innocente?

Serv. Roma a te lo dirà: Servilio il tace.

Rut. Ah vile! ah scellerato!
Taci il colpo e il facesti?
Vendicasti il tuo amore,
E il fratel m'uccidesti.

Serv. Jo te l'uccisi?

Rut. Vanne fuggi o crudel; togli a quest'occhj
Un aspetto di orrore.
Gia ti sprezzavo, or ti detesto,
or t'odio;

Et'

- Wo hat man im Gegentheil jemahls einen ungestümern Verehrer, und der Fühner gewesen seyn mag, als Servilius, angetroffen?
- Serv.** Siehe, ich bin noch hier, Nutilia.
- Rut.** Wozu? Bringest du mir wieder Verdrüß, oder neues Unglück? (mit Verachtung.)
- Serv.** Meine furchtsamen Lippen wagen Diesesmahl nichts, und ich habe Ehrfurcht vor deine Traurigkeit.
- Rut.** Wie? Hast du wohl etwa einen Fabier, einen Ueberwinder, einen Unschuldigen, Ungerechter Weise verurtheilet?
- Serv.** Rom wird es dir sagen. Servilius verschweigt es.
- Rut.** Ach! du Richtswürdiger. Ach! du Boshaftiger! Du verschweinst die Hunde, und hast sie doch geschlagen? Du hast deine Liebe gerochen, Und meinen Bruder umgebracht.
- Serv.** Ich hätte ihn ungebracht?
- Rut.** Gehe fort, siehe, o du Grausamer! entziehe diesen Augen Einen abscheulichen Anblick. Ich habe dich bereits verachtet; jeho verabscheue ich dich; jeho hasse ich dich, Und

E t' odio col dolor che tu si indegno
 Sia , qual già del mio amore, or del mio sdegno.

Và tra le selve ircane
 Barbaro traditore ;
 Fiera di te peggiore
 Mostro peggior non v'è.

Quanto di reo produce
 L'Africa al sol vicina
 L'inospita marina
 Tutto s'aduna in te.

Va tra &c,

(parte.)

SCENA VI.

*Servilio, indi Papiria, e Lucio
 Papirio.*

Serv. Tutto si può soffrir da donna irata

Pap. E quando avran mai loco

In

Und zwar hasse ich dich mit einem solchen Schmerz, daß du auch nunmehr meines Zorns, wie vormahls meiner Liebe, unwürdig bist.

Geh Barbarischer Vater in die Wälder Hyrcaniens; kein wildes Thier und kein Ungeheuer ist ärger als du.

Alles greuliche was Africa, welches der Sonnen am nächsten liegt, und das unbewohnte Meer hervor bringet, solches vereinigt sich insgesamt in dir.

Gehe ic.
(sie geht ab.)

Sechster Auftritt.

Servilius, hernach Papiria, und Lucius Papirius.

Serv. Von einem erzürnten Frauenzimmer kann man alles vertragen.
Pap. Und wenn werden doch mitten in solchen Verdrüßlichkeiten

Die

In mezzo a tanti sdegni
Più placidi consigli? e quando
mai . . .

L.Pap. Non ti doler. Tal io mostrare
lo a Roma
Dovea prostrato. Or che il
decore è salvo,
In me torna pietà. L'amo qual
pria

Pap. Ma incerto è della plebe an-
cora il voto.

L.Pap. Sciorrà i dubbj Servilio.

Pap. Ah! che ne rechi?
Vivrà Fabio o morrà?

Serv. Di un Dittatore
Sacri sono i giudizj.
Eccoti il Plebiscito.
Ben giudicasti: Fabio
Al Littor s'abbandoni.

(gli porge il decreto del
Popolo Romano.)

L.Pap. Al Littor s'abbandoni!
Perche o Roma perche? Me
solo offeso (Papiria piange.)
Il delitto di Fabio.

Pap.

Die gelinden Rathschläge

Wieder Platz finden? Wenn werden
Doch =

L. Pap. Betrübe dich nicht. Ich musste ihn
Rom

Auf solche Art füßfällig zeigen. Nun-
mehr, da der Wohlstand gerettet
ist,

Werde ich wieder mitleidig. Ich liebe
ihn, wie zuvor.

Pap. Aber der Ausspruch des gemeinen Volks
ist noch ungewiß.

L. Pap. Servilius wird uns von diesem Zweifel
befreyen.

Pap. Ach! Was bringest du uns?
Soll Fabius leben, oder sterben?

Serv. Der Ausspruch eines Dictators
Wird heilig gehalten.
Hier ist der Schluß des gemeinen
Volks. (Er überreicht ihr
den Ausspruch des Römi-
schen Volks.)

Du hast wohl gesprochen. Fabius soll
Dem Gerichtsdienner übergeben werden.

L. Pap. Dem Gerichtsdienner übergeben wer-
den!

Warum, o Rom, warum? Mich
allein beleidigte (Papiria weint.)

Das Verbrechen des Fabius.

Pap.

Pap. Oh in quel rigido cor tarda
pietade!

Serv. Se Lucio lo compiange, ei non
disperi. (*a Papiria.*)

Pap. Qual tribunal fia d'Asilo all'in-
felice?

Serv. Quello che' può salvarlo, e a
cui s'appella.

L. Pap. Da me, da voi, da Roma
Fabio ancora appellarsi? a chi?
agli Dei?

Serv. Da Lucio a Lucio. Al Dittator
pietoso
Dal Dittator severo.

L. Pap. Come?

Serv. Tutto è rimesso
Al tuo cenno il suo Fato.

(parte.)

SCENA VII.

Lucio e Papiria.

Pap. Padre a vita rinasco. Avrò
il mio Fabio,
Dal paterno tuo amore.

L. Pap.

Pap. O wie spät ist das Mitleiden in diesem
harten Herzen!

Serv. Wenn er vom Lucius bedauert wird;
so darf er noch nicht verzagen.

(Zu der Papiria.)

L. Pap. Was iss vor ein Gerichts-Stuhl, der
Unglückseligen zur Zuflucht dienen
mag?

Serv. Derjenige, der ihn retten mag, und an
den er appelliret.

L. Pap. Von mir, von euch, von Rom,
Goll Fabius noch appelliren können?
An wen? An die Götter?

Serv. Vom Lucius an den Lucius; von einem
gestrengen Dictator
An einen gnädigen Dictator.

L. Pap. Wie?

Serv. Ein andes Schicksal
Beruhet in deinem Willen.

(Gehet ab.)

Siebender Auftritt.

Lucius und Papiria.

Pap. Mein Vater, ich fange wieder an zu
leben. Ich werde meinen Fabius
Von deiner väterlichen Güte wieder er-
halten.

G

L. Pap.

L.Pap. Figlia o quanto t'inganñi!
Il Padre non cercar nel Dittatore.

Pap. O voce che mi uccide!
Fabio dunque morrà.

L.Pap. Potea salvarlo
Il Popolo, il Senato, e non lo fece.
Ciò che fare ei non volle, a me non lice.

Pap. Fabio ottenne al tuo piè grazia e perdono.

L.Pap. Le mie private offese io perdonai,
Le pubbliche non mai.

Pap. Oh Dio! Padre, són figlia, e sposa io sono.

(con tenerezza.)

Vuoi ch'io cada al tuo piè?
vuoi che coteste
Ginocchia abbracci? ecco ti cado al piede.

(s' inginocchia Papiria.)

L.Pap. Sorgi, ti accheta, e se vuoi pianger, piangi
Per la morte di Fabio,
E non per la sua vita

Pap.

L. Pap. Wie sehr, o meine Tochter, betrügst
du dich!

Suche den Vater ja nicht in dem
Dictator.

Pap. O Kede, welche mich tödtet!
So soll denn Fabius sterben?

L. Pap. Das Volk, der Rath, konnte ihn
retten,
Und hat es nicht gethan.

Was diese nicht thun wollen, ist auch
mir nicht erlaubt.

Pap. Fabius verhielt ja zu deinen Füssen
Gnade und Verzeihung.

L. Pap. Diejenigen Bekleidungen, welche
mich ins besondere betroffen, habe
ich ihm vergeben; die öffentlichen
aber niemahls.

Pap. O Himmel mein Vater! ich bin Toch-
ter, ich bin auch Gemahlinn.
(mit Zärtlichkeit.)

Willst du, daß ich dir zu Füsse falle?

Willst du, daß ich diese Knie um-
fasse? Siehe hier, ich falle dir zu
Füsse. (Sie kniet nieder.)

L. Pap. Stehe auf, gieb dich zu Frieden, und
wenn du weinen willst; so beweine
(Papiria steht auf.)

Den Tod des Fabius,
Und nicht sein Leben.

Pap. Padre crudel, tu non farai più
padre.

Allor che ingiusto ferro
Reciderà lo stame al caro
sposo

Un altro all'Alma mia darà ri-
pofo.

Non mi negar pietà,
Sò ch'ai di Padre il cor.
Deh placa il tuo rigor,
Da fine al mio penar
Perdona al caro ben.

Non puoi negarlo a me,
Così sperando io vò;
Ne mai scordar saprò
La tua pietade almen.

Non mi &c.

SCE-

Pap. Grausamer Vater, du solst nicht mehr
mein Vater seyn.

Wenn dein ungerechter Stahl meinem
geliebtesten Gemahl
Den Lebens-Faden abschneiden wird;
So wird ein anderer meiner Seele
Ruhe geben.

Schlage mir dein Mitleiden
nicht ab, ich weiss dass du
ein Väterliches Herz hast.
Besänftige deine Strenge,
mache ein Ende meiner
Qual, verzeihe meinem
Geliebten.

Du kanst mirs nicht abschlagen,
welches ich beständig hoffe;
ich werde zuin wenigsten
solches dein Mitleiden nim-
mer vergessen.

Schlage mir ic.

(Gehet ab.)

SCENA VIII.

*Lucio Papirio, poi Q. Fabio tra ceppi,
Littori, e Servilio.*

L. Pap. Quasi m'abbandonò la mia
costanza.

Q. Fab. Signor, qual mia ventura
Fa che pria di morir possa d'un
bacio
Questa destra segnar, che di
mia morte
Segnò il giusto decreto?

L. Pap. Olà? sciogliete
Quelle indegne ritorte.

(*Un Littore si avanza, Ser-
vilio lo rispinge e scioglie le
catene di Quint. Fab.*)

Serv. Indietro, a me si lasci
Si grato ufficio.

L. Pap. Il brando a me si porti

(*2 Guardie portano la spa-
da e la corona di alloro.*)

E il militare Allor, premio
de'forti.

Q. Fab.

Achter Auftritt.

Lucius Papirius, hernach Quintus Fabius
in Fesseln, Gerichtsdienner und
Servilius.

L. Pap. Bald hätte mich meine Standhaftigkeit verlassen.

O. Fab. O Herr! was vor Heil
Wiederfahret mir, da es mir noch ges-
linget,

Diese Hand zu küssen,
Welche mein gerechtes Todes-Urtheil
unterzeichnet hat?

L. Pap. Holla! löset
Diese unverdienten Fesseln auf.

(Es nähert sich ein Gerichts-
diener. Servilius stößt ihn zurück,
und löset die Ketten des Quintus
Fabius auf.)

Serv. Man überlasse mir hingegen
Einen so angenehmen Dienst.

L. Pap. Man bringe mir den Degen her,
(Zwey Soldaten bringen den
Degen, und den Lorber-
Crantz.)

Und den militärischen Lorber-Crantz,
welcher eine Belohnung der Tapfer-
keit ist.

34

O. Fab.

Q.Fab. Deh qual sorpresa oh Dei! la
man pietosa

Ah . . .

L.Pap. Prendi e rimetti al fianco
La Spada trionfale.

(*gli porge la spada.*)

E questa illustre fronda
Coronando il tuo crine , i bei
sudori

Del tuo trionfo in qualche
guisa onori. (*Gli mette la co-
rona su'l capo.*)

Q.Fab. In ben oprar premio à dall' opra
il forte

Serv. A lui serve il destin , cede la
forte.

L.Pap. Tribun, con questa pompa
L'animofo Guerrier su'l Cam-
pidoglio

Si conduca, e gridando
Il Banditor : Muor Quinto
Perchè à pugnato, e vinto.
Chiaro degli Avi suoi degno

rampollo
Pieghi al Littor sotto la scure il
collo.

Son

Q. Fab. Eh! was vor ein unverhoester Zufall?
O Himmel! diese mitleidige Hand.

Ach! = =

L. Pap. Nimm und stecke
Diesen triumphirenden Degen an die
Seite, (Er überreicht ihm den
Degen.)

Und indem dieser prächtige Frank
Dein Haupt schmückt; so werden das
durch
Die schönen Bemühungen deines
Triumphs
Auf einige Weise geehret. (Er setzt
ihm die Krone auf das Haupt.)

Q. Fab. Wenn ein Held was herrliches verrichtet;
so hat er die Belohnung von der
Verrichtung selbst zu gewarten.

Serv. Er begnügt sich damit, daß er zur Ehre bestimmt ist, und weicht dem Schicksal.

L. Pap. Kunstmäister! man führe den herzhaf-
ten Krieger mit diesem Gepränge
Auf das Capitolium,
Und der Herold rufe dabey
Beständia aus: Quintus stirbt;
Weil er gekämpft und gesiegt hat!
Ein würdiger und berühmter Nach-
kommling seiner Vorfahren
Bietet seinen Hals dem Beile des
Scharfrichters dar.

§ 5

Ich

Son qual fiume che gonfio
d'amori
Quando il gelo si scioglia
in torrenti
Selve, armenti, Capan-
ne, Pastori,
Porta seco, ritegno non à.

Se si vede fra gli argini
stretto
Sdegna il letto, confonde
le sponde,
E superbo fremendo sen-
và.

Son qual &c.

(parte con Servilio.)

SCENA IX.

Marco Fabio, e' Quinto Fabio.

Q. Fab. Vieni e l'ultimo prendi
Fatale amplexo o Genitor dal
figlio.

M. Fab. Come? Chi ti condanna?

Q. Fab.

Ich bin wie ein von vielem
Wasser aufgeschwollener
Fluß, wenn das Eis in
Bächen sich auflöst führt
es die Wälder, Heerden,
Hütten und Hirten mit
sich fort, ohne daß es auf-
zuhalten steht

Wenn das Wasser zwischen en-
gen Dämmen sich befindet,
so läßt es sich nicht zwingen,
sondern läuft über, zer-
bricht die Dämme, und
setzt stolz und schäumend
seinen Lauf fort.

Ich bin ic.

(Er geht ab mit dem Servilius.)

Neunter Auftritt.

Marcus Fabius und Quintus Fabius.

O. Fab. Komm, o Vater! und nimm von
deinem Sohn

M. Fab. Die letzte betrübte Umarmung an.

M. Fab. Wie? Wer verurtheilet dich?

O. Fab.

Q. Fab. Il Dittator, che delle infrante
leggi

Non può donar le offese.

M. Fab. O troppo breve
Mia speranza e mia Gloria !
Figlio così ti perdo ! e qual
conforto
Nel mio dolore avrò ? Qual la
Germana ?
Qual la sposa che lasci.

Q. Fab. Ah Padre taci,
Taci quei Nomi, oh Dio ! te-
neri Nomi,
Che ponno affievolir la mia co-
stanza.

Al comun bene o Padre
Moro, e con voglie pronte
Offro al Littor la coronata
fronte.

Se tutti i mali miei
Jo ti potessi dir ;
Dividerti farei
Per tenerezza il cor.

O. Fab. Der Dictator, welcher die Bekleidungen der übertretenen Gesetze
Nicht verzeihen kann.

M. Fab. O wie sehr kürk ist doch meine Hoffnung,
Und meine Ehre!
Mein Sohn, so soll ich dich verlieren!
Was werde ich denn
In meiner Betrübniss vor Frost haben?
Wie wird sich deine Schwester,
Und deine Gemahlinn, die du hinterlässt,
Trösten können?

O. Fab. Ach! mein Vater, verschweig,
Verschweig diese Namen, o Himmel!
Diese zärtliche Namen,
Welche meine Standhaftigkeit wankend machen möchten.
Ich sterbe, mein Vater! vor das gebe
meine Beste, und ich biete
Das unverhüllte Haupt dem Schärfe-
richter
Mit willigem Herzen dar.

Wenn ich dir alles mein Unglück sagen könnte; würde
dir dein Herz von Zärtlichkeit zerspringen.

Ben

In' questo amaro passo
 Si fiero è il mio martir,
 Che se tu fossi un sasso
 Ne piangeresti ancor.

Se tutti,&c.

(parte.)

SCENA X.

M. Fabio.

Che adorabil virtù! che virtù degna
 Di destino miglior! Ma di che temo?
 Servilio alla mia fede
 Svelò che ad arte a rassegnarsi indusse
 La Plebe al Dittator, ma che al fin salvo
 Fabio farà con impensata Gloria
 In premio, ed in mercé di sua Vitoria.

(parte.)

SCE-

Bey diesem herben Zufalle ist
meine Marter so groß, daß
du auch darüber weinen
müßtest wenn du ein Stein
wäreſt.

Wenn ich ic.

(Er geht ab.)

Zehender Auftritt.

Marcus Fabius.

Was vor eine unvergleichliche Eugend! O
Eugend, die eines
Bessern Schicksals würdig ist! Jedoch, was
befürchte ich?
Servilius entdeckte mir ja im Vertrauen,
Daz er das Volk mit Fleiß dahin gebracht
habe,
Sich nach dem Willen des Dictators zu beqves
men,
Daz aber Fabius, zur Belohnung und zur
Danckbarkeit
Vor seinen Sieg, unvermuthet, und mit grō
ßer Ehre, soll gerettet werden.
(Gehet ab.)

Eilf-

SCENA XI.

Campidoglio.

*Lucio Papirio, con seguito, poi Papirio
indi Rutilia.*

L. Pap. V inceste o della Patria alti pensieri.

Pap. E farà ver? Determinato è questo (piangendo.)
Orribil sacrificio?
Tua mente il concepi? L'Anima fiera
Senza orror lo trattiene?

L. Pap. Figlia non più. Le leggi
Voglion da me quest'atto.
che avvilirlo
Con inutile pianto?

Entra F. ut. Armi e tumulto. An fatto
Impeto le Coorti
Fuggono i tuoi. Sta il Popo'
lo sospeso
Sul destino di Fabio.

L. Pap.

Elfster Auftritt.

Das Capitolium.

iria,
alti
to é
ndo.)
Ani-
A
fatto
opo
. Pap.
iria,
alti
to é
ndo.)
Ani-
A
fatto
opo
. Pap.

Lucius Papirius mit einem Gefolge, her-
nach Papiria, sodann Rutilia.

L. Pap. Ihr habt überwunden, o ihr hohen
Gedanken des Vaterlandes!

Pap. Und soll es denn würklich geschehen?
Ist dieses (weinend.)

Erschreckliche Schlacht = Opfer ausge-
macht?

Hast du es fest bei dir beschlossen?

Kann deine unerbittliche Seele
Ohne Abscheu so mit ihm verfahren?

L. Pap. Meine Tochter! rede nichts mehr.

Die Gesetze
Verlangen diese That von mir. War-
um sucht man

Diese That durch unnützliche Thränen
verächtlich zu machen?

Rutilia kommt herbey. Waffen und Aufruhr!

Die Soldaten
Haben einen Unfall gewagt.

Die Deinigen fliehen. Das Volk
kann sich
Wegen des Schicksals des Fabius
nicht entschliessen.

R. L. Pap.

L. Pap. Inutile è il timor. Cadra suenato.

Rut. O virtù pertinace!

Pap. O ferreo core!

SCENA XII.

Cominio, e detti.

Com. Signore il Loro Duce

(*Cominciano a farsi vedere i Soldati Romani.*)

Chiedono le Coorti, e già d'intorno

Son qui Guerrieri e turbe.

L. Pap. Vengano. Io solo il petto
Contro Roma apporrò per salvare Roma.

SCE-

L. Pap. Die Furcht ist vergeblich. Er soll sterben, er soll umkommen.

Kut. O hartnäckige Jugend!

Pap. O eisernes Herz!

Zwölfter Auftritt.

Cominius und die vorigen.

Comin. Herr! die Soldaten
(Die Römischen Soldaten lassen sich nach und nach sehen.)
 Verlangen ihren General, und es befinden sich
 Schon allenthalben Soldaten, und zusammen rottirte Haussen des Volks.

L. Pap. Sie mögen immer kommen. Ich allein will mich Rom entgegen sehen, um Rom zu retten.

SCENA XIII.

*Detti, e Marco Fabio, Fabio, che tien
per la mano Quinto Fabio.*

M. Fab. Roma un reo ti togliea, mia
màn te'l rende

Lungi il publico danno. Il Fa-
bio sangue

E prefidio alla Patria, e non
periglio.

Signor usa il tuo dritto. Ec-
coti figlio.

L. Pap. O magnanimo Cor, per cui
s'accresce

Nuova Luce al Tarpeo.

(*Scende Servilio seguito
da Popolo e Soldati.*)

SCE-

Dreyzehender Auftritt.

Die vorigen, und Marcus Fabius, welcher den Quintus Fabius an der Hand hat.

M. Fab. **N**om entzog dir einen Beschuldigten; meine Hand bringet ihn dir wieder.

Entferne den öffentlichen Schaden.
Das Blut des Fabius

Ist ein Schutz des Vaterlandes, und keine Gefahr.

Herr! bediene dich deines Rechts. Siehe, hier ist mein Sohn.

L. Pap. O großmuthiges Herz! durch welches Tarpejus

Einen neuen Glanz bekommt.

(Servilius kommt das Volk und die Soldaten, folgen ihm)

SCENA ULTIMA.

Tutti.

Serv. Tutta, tutta in me Roma
Ecco al tuo piè si prostra.

(*si getta a suoi piedi, con Papiria.*)

Pietà, Grazia, perdono. E' Roma
ma è Roma.

Quella o Signor, che vedi,
Ma che altri non vedrà china
a tuoi piedi.

L. Pap. Tribun, Popolo, Figlia ormai
forgette

Basta così. La Dittatura è
salva.

A Fabio reo la colpa
Da me non si perdonà.

Al popolo Romano il reo si
dona.

Pap.

Letzter Auftritt.

Alle.

Servil. Siehe ganz Rom, ganz Rom, wirft sich

(Er wirft sich mit der Papiro-
ria zu seinen Füssen
nieder.)

Zu deinen Füssen nieder.

Mitleiden! Gnade! Verzeihung! Es
ist Rom, es ist Rom,
O Herr! welches du hier erblickest;
Aber, welches kein anderer wird sehen
zu seinen Füssen liegen.

L. Pap. Kunstmeister! Volk! Tochter! stehet
doch auf!

Es ist genug. Die Ehre der Dictatur
ist erhalten.

Dem beschuldigten Fabius wird sein
Verbrechen

Nicht von mir vergeben.

Ich schenke nur den Beschuldigten dem
Römischen Volke.

K 4

Pap.

Pap. Spofo) ti stringo al seno
L. Pap. Spofo)

T'abbraccio dolce amor.

L. Pap. Al giubilo commun' giubilo
accresca

L'altrui perdonò, e il tuo Cominio ancora.

M. Fab. Servilio a te qual posso
Render mercé? Tu degno
D'unirti a Fabj, avrai Rutilia
in dono.

Com. (Misero Amor!)

Rut. (Come? tradita io sono!)

Serv. Vedi Rutilia, se Plebeo pur
seppi
Giungere a meritarti,
Ma vil non son, nè misero esser
voglio;
Che ti doni a Cominio il Padre
io priego.

M. Fab. Nè a Servilio che chiede il do-
no io niego.

CORO.

Pap. Mein Gemahl! ich drücke dich an
 Q. Fab. Meine Gemahlinn! meine Brust.
 Ich umarme dich, süsse Liebe!

L. Pap. Dem allgemeinen Frohlocken werde
 auch noch dieses Frohlocken beige-
 fügt,

Daß den andern, und auch dir, Co-
 minius verziehen sey.

M. Fab. Servilius! was kann ich denn dir
 Vor eine Belohnung geben? Du bist
 würdig,
 Dich mit den Fabiern zu verbinden; du
 sollst
 Die Kutilia zum Geschenke haben.

Comin. (Unglückliche Liebe!)

Xut. (Wie? Bin ich verrathen!)

Servil. Bedencke, Kutilia ob einer, der zum
 gemeinen Volk gehöret,
 Sich könne in den Zi in kommen lassen,
 dir, als seiner Gemahlinn, würdig
 zu seyn.

Aber ich bin nicht niederträchtig, ich will
 auch nicht unglücklich seyn.

Ich bitte deinen Vater, daß er es dem
 Cominius gebe.

M. Fab. Ich kann auch dem Servilius das Ge-
 schenck, so er sich ausbittet, nicht
 versagen.

CORO.

Viva Roma, eterno viva
 Nell'Eroe che saggio im-
 pera

Della Patria il forte amor.

E per man di Gloria altera
 Cinto fia d'eterna uliva
 Cinto fia d'eterno allor.

IL FINE.



C H O R.

Es lebe Rom! Ewig lebe der
Held, der das Vaterland
so weislich regieret, und
die getreue Liebe so ver-
nünftig vergnügt.

Er werde von der Hand der
Ehre mit ewigen Del-
Zweigen, mit ewigen Lor-
ber-Gränzen, geschmückt!

Ende des Singespiels.



